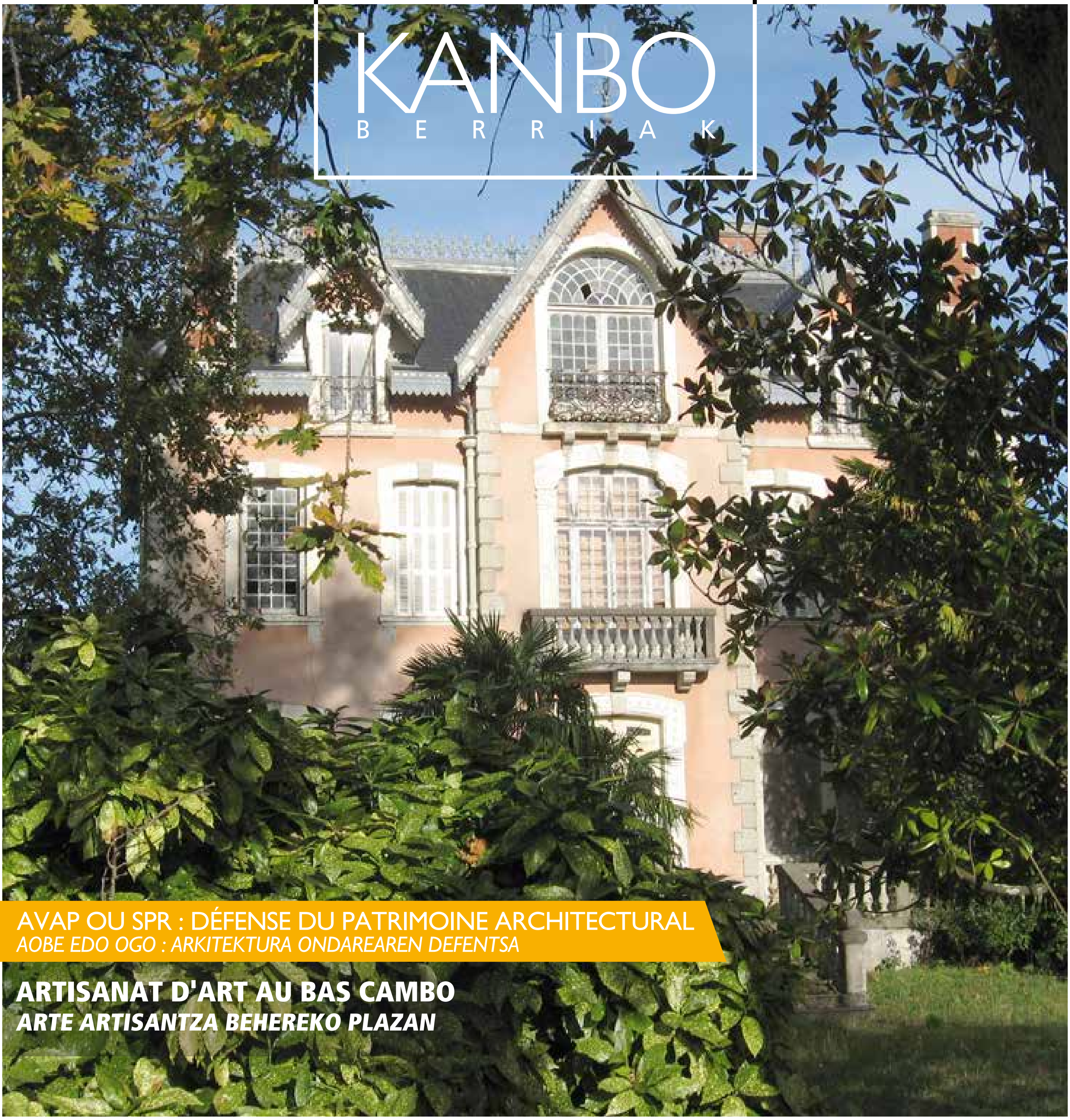
DÉCEMBRE
2020

N° 18

# CAMBO LES BAINS INFOS

LE BULLETIN DE LA VILLE DE CAMBO-LES-BAINS

KANBO
BERRIAK



## AVAP OU SPR : DÉFENSE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL
*AOBE EDO OGO : ARKITEKTURA ONDAREAREN DEFENTSA*

## ARTISANAT D'ART AU BAS CAMBO
***ARTE ARTISANTZA BEHEREKO PLAZAN***

www.cambolesbains.fr

# Chers Camboars,

**Christian DEVÈZE**
Maire de Cambo-les-Bains

La fin de cette année bien pâle approche et je veux, plus que jamais, vous inviter à chasser toute forme de fatalisme de vos quotidiens. Nous avons la chance, malgré tout, de vivre dans une commune où il fait bon évoluer et qui ne reste pas inerte devant l'adversité sanitaire dont on va, j'en suis sûr, voir prochainement le bout. Je vous propose dans ce bulletin de faire un tour d'horizon des actions menées à bien dans Cambo pendant cette année 2020. Et force est de constater que nous ne sommes pas restés les deux pieds dans le même sabot !

Nous avons, par exemple, achevé la réfection de notre église, classée Monument Historique, comme celle du sol de la salle des sports. Réfection aussi, accompagnée du remplacement des faux-plafonds, de l'école primaire du Haut Cambo qui courra sur une partie de l'année 2021. Une année qui verra la construction d'un nouveau local pour la Croix Rouge et celle de deux courts de tennis couverts.

Une pratique confiante et surtout dénuée de toute récupération politique, d'une démocratie participative apaisée : nous avons commencé notre cycle de réunions de quartiers, avec les habitants du Bas Cambo, le 10 octobre dernier. Indépendamment de l'évocation de travaux au sujet desquels vous n'avez pas manqué de me faire remonter des propositions et des doléances (Harizkazuia, Agotea, Añianeko Borda), comme pour l'école ou Burgaxiloa, j'ai perçu chez beaucoup d'entre vous un souci de sécurité que j'entends prendre très sérieusement en compte. D'autres quartiers seront visités en 2021 et aucune partie de la commune ne sera oubliée.

Une période telle que celle que nous traversons ne peut pas faire abstraction de propositions culturelles. Un besoin vital. Du divertissement à des rendez-vous plus exigeants, notre espace culturel Azantza a réouvert ses portes pour recevoir les peintures de notre artiste Lorentxa Beyrie, puis une exposition sur les travaux scientifiques de Jean Rostand, qui doit beaucoup à une collaboration constructive avec Arnaga. "Les peintres de Cambo" ont pris le relais avec trente-six exposants. A signaler aussi, le beau succès de notre salon du livre posé cette année à la halle Bernadette Jougleux et qui témoigne à lui seul de l'appétit d'imaginaire et de savoir qui semble vouloir se développer en cette période chahutée.

Le travail de fond du collectif d'artistes Karaban'Art est aussi à saluer. Ce qu'ils ont fait de la maison "Courant d'air" fait chaud au cœur. Ce ne sont pas moins de quatre-vingts personnes qui fréquentent régulièrement ses ateliers. Nathalie Gonzalez, souffleuse de verre, met beaucoup d'énergie à animer tous ces travaux, à mi-chemin entre l'artisanat et l'art. Elle et son équipe ne se contentent pas d'abriter de véritables activités artisanales. Il s'agit aussi pour elles de détecter de nouveaux talents, ce dont je les félicite chaleureusement. Dans un esprit plus sociétal et solidaire, le travail des professionnels situés maison Landeia, trouve de plus en plus de pertinence en des temps où il est bon de retrouver du sens aux verbes "penser" et "agir".

La vie économique de Cambo est aussi une de mes priorités et je veux répéter ici aux responsables de PME établies sur notre commune que la venue de la fibre jusqu'à leurs entreprises doit désormais être un nouveau tremplin pour leurs activités. Les commerçants peuvent être sûrs aussi d'un soutien actif de la municipalité, y compris dans le domaine de la communication où les moyens municipaux sont mobilisés autour d'un Noël commercial dynamique à Cambo.

Je ne voudrais pas conclure sans m'arrêter sur la dernière de couverture de ce bulletin, consacrée au Professeur Grancher. Ce grand homme de médecine fut aussi maire de Cambo et on peut lui reconnaître le mérite d'un "maire bâtisseur", tant les réalisations propres à un mandat qui n'a pourtant duré que cinq ans, furent nombreuses et diverses dans la commune. On ne donne du sens à ce que l'on fait et, mieux encore, à ce que l'on va faire ensemble, qu'en s'intéressant aussi aux hommes et aux femmes dont on est les héritiers …

Qu'il me soit permis enfin de vous souhaiter, et de tout cœur, un bon Noël et de belles fêtes de fin d'année, vécues, certes, dans des cercles plus restreints que d'habitude. Mais pourquoi ne pas mettre à profit ces contraintes du moment pour cultiver des relations familiales et amicales plus recentrées sur ce qui est sans doute l'essentiel : mieux vivre entre nous, pour mieux, plus tard, vivre avec les autres.

Vive Cambo !

Bien fidèlement,

**Christian DEVÈZE**
Maire de Cambo-les-Bains

**Bulletin édité par la ville de Cambo-les-Bains**
**Directeur de la publication : Christian DEVÈZE**
**Crédit photos : Ville de Cambo-les-Bains, Haritza, Marc Mittoux, Pierre Carton, Shutterstock.**
**Dépôt légal à parution**
**Conception réalisation : Haritza 05 59 57 10 57**

## *Kanboar maiteak,*

*Urte hits hunen bukaerari hurbiltzen gira eta nahi zaituztet, ororen gainetik, fatalismo forma guzien kasatzera lehiatu. Ohartzen gira, halere, bizi goxo giro batetaz baliatzen duen herri batean bizi garela eta ez girela deus egin gabe geratu egokitzen zitzaigun osagarri borrokaren aitzinean. 2020-ko urte honetan eraman ditugun ekintzen aipatzea proposatzen dizuet aldizkari honetan. Ohar gaitezke ez girela alfer egon !*

*Monumento Historiko bezala sailkatua den Elizaren zahar-berritzea bururaino eraman dugu, kirol gelako zola arraberritu dugu. Kanbo gaineko lehen maileko eskolan ere obrak eramaiten ditugu, soailu faltsua aldatuz 2021-ean bukatzeko helburuarekin. Heldu zaigun urte honetan, ere, Gurutze Gorriaren egoitza berria eta bi tenis zelai estaliak eraikiko ditugu.*

*Demokrazia parte hartzaile lasaia martxan ezartzera saiatu gira, errekuperazio politikoa baztertuz. Hala nola, auzoguneen bilkura zikloa hasi dugun, Behereko Plazan, iragan Urriaren 10ean. Obra galdera eta aipatu dituzuten beharretarik haratago (Harizkazuia, Agotea, Añianeko Borda), baita ere eskola eta Burgaxiloa, senditu dut zuetariko ainitzen ganik, seguritate behar bat eta artoski kondutan hartzeko gogoa dut. Beste auzogune batzu bisitatuak izango dira 2021-ean eta ez da herriaren gunerik ahantzia izango.*

*Orain bizi dugun garaiak ezin dizkigu ahantziarazi kultura eskaintzak. Baitezpadako beharra da. Libertimendutik sakonago diren hitzorduetara, Azantza kultur guneak bere ateak ideki ditu Lorentxa Beyrie, gure Herriko artistari eta ondoren, Jean Rostand-ek kudeatu zituen obra zientifikoei, Arnaga-rekin elkarlan sakona burutuz. 36 erakusketariekin, "Kanboko margolariek" segida hartu dute. Azpimarragarria da ere, Liburuaren saloiaren aurtengo arrakasta Bernadette Jougleux animazio gunean, horrek erakusten baitu jakintasun eta irudimen gosea garai trabatu hauetan.*

*Karaban'Art artista kolektiboaren lan sakona goraipa daiteke ere. Ahazarria egoitzan egiten dutena biziki atsegingarria da. 80 jendeek bederen, erregularki, parte hartzen baitute ateleria horietan. Erdi arte, erdi artisautza ; baso ufatzaile den Nathalie Gonzalez-ek indar ainitz erakartzen du gune horren animatzen. Dohain berrien hatxemaitea da heien helburua, eta horretarako artoski goretsi nahi ditut. Gizartetasun eta elkartasun ispiritu batekin, Landeia etxean eramaiten duten lanak gerau eta gehiago egokitasun ekartzen du "pentsatu" eta "ekin" aditzei heien leku osoa eman behar zaien garai honetan.*

*Kanboko ekonomia nire lehentasunetarik bat da eta gure herrian kokatuak diren lantegi ttipi eta ertainen arduradunei errepikatu nahi diet nola zuntz optikoaren heltzeak aukera berriak sortzenahal dizkien. Saltegiek ere Herriaren sustengu osoaren gainen konda dezakete, bereziki komunikazio mailan Eguberriko garaia ahal bezain dinamikoa izan dadin.*

*Ez nuke nahi bururatu, Grancher Katedradunari eskainia den aldizkari honen azken orrialdea aipatu gabe. Medikuntzako gizon ospetsu hau, Kanboko auzapez ere izan zen eta erran dezakegu "Auzapez eraikitzailea" izan zela, hainbeste izan ziren bost urte baizik iraun zituen legealdian eraman zituen proiektuak. Elgarrekin egin eta eginen ditugun ekintzei zentzu emaiten dugu, gure aitzinetik agintean izan diren gizon eta emazteei interesatuz eta heien ondokotza asumituz.*

*Elkargune hertsiagotan bada ere, Eguberri zoriontsu eta urtatseko besta eder bat desiratzen dizkizuet, bihotz bihotzetik. Eta zendako ez balia oraingo betebeharrak hobekiago bizitzeko familia eta adiskidetasun loturak : gure artean hobekiago bizi, ondotik, besteekin hobeki elgar bizitzeko.*

*Gora Kanbo eta Kanboarrak !*

*Leialtsaunez,*

**Christian DEVÈZE**
Kanboko auzapeza

# Le SIVU TXAKURRAK : la fourrière de Cambo-les-Bains

En application des dispositions de l'Article L.211-24 du Code Rural, "Chaque commune doit disposer, soit d'une fourrière communale apte à l'accueil et à la garde des chiens et chats trouvés errants ou en état de divagation jusqu'au terme des délais fixés aux articles L. 211-25 et L. 211-26, soit du service d'une fourrière établie sur le territoire d'une autre commune, avec l'accord de cette commune…".

C'est le cas pour Cambo-Les-Bains et les dix-huit autres communes adhérentes au SIVU TXAKURRAK gestionnaire de la fourrière située à Bayonne.

Un animal domestique, chien ou chat, qui rejoint la fourrière, est obligatoirement soumis à un isolement d'un délai franc de huit jours ouvrés durant lequel il sera nourri, observé et photographié afin qu'il figure sur le site dédié pour identification par le propriétaire. A l'issue de ce délai, si l'animal n'est pas réclamé par son propriétaire, il est considéré comme abandonné et devient la propriété du gestionnaire de la fourrière. Fourrière n'est pas synonyme d'euthanasie…Pour cela, en complément des obligations légales, l'Association "Animaux Assistance Europe ou AAE" a été créée pour donner refuge à ces animaux abandonnés qui seront soignés, identifiés, vaccinés et proposés à l'adoption par un personnel dévoué, salarié ou bénévole.

De plus, pour les propriétaires obligés de se séparer momentanément de leur compagnon à quatre pattes, AAE propose une pension temporaire.

Le site TXAKURRAK ("chiens" en basque) concerne aussi les chats et se distingue en trois pôles : Fourrière – Refuge – Pension.

Pour rappel : la Mairie met à disposition des camboars des trappes afin de récupérer les chats sauvages, chats n'appartenant à personne, pour les transporter chez un vétérinaire ayant passé une convention avec la commune, afin de les identifier, les stériliser et ainsi limiter la prolifération des félins. Ensuite, en application de la Loi - article L.211-27 - les chats sauvages doivent être remis en liberté à l'endroit où ils ont été attrapés.

Par ailleurs, il est aussi rappelé que tous les propriétaires d'un chien ou d'un chat, doivent obligatoirement faire identifier et marquer leur animal chez un vétérinaire - Loi 212-10 et D.2121-63 du Code Rural -. Le non-respect de ces dispositions est passible d'une amende.

Pour tout renseignement : Mairie ou Fourrière

## TXAKURRAK (XBHAS): KANBOKO TXAKURTEGIA

*Frantziako Landa Eremuen Kodeko L.211-24 artikuluaren arabera, "Herri orok zaintzarik gabe aurkituko diren zakur eta gatuen errezibitu edo zaintzeko txakurtegia behar du, kode bereko L. 211-25 eta L. 211-26 artikuluek finkatu eperaino, edo bestela, beste herri bateko txakurtegi zerbitzua eskaini behar du, herri horren baimenarekin…".*

*TXAKURRAK XBHAS-ak (SIVU) Baionako txakurtegia kudeatzen du eta zerbitzua eskaintzen die Kanbo eta beste hemezortzi herriri.*

*Txakurtegira heltzen den etxeko animalia orok, zakur ala gatu, nahitaez zortzi egunez isolatua egon behar du. Denbora horretan jatera emanen zaio, zainduko dute, argazkia eginen diote jabeak webgunean identifika dezan. Epe hori pasa eta, ez bada jaberik agertzen, abandonatutzat hartuko da eta txakurtegiaren kudeatzailearena bilakatuko da. Txakurtegiak ez du erran nahi eutanasia egiten dela…Horregatik sortu zen, legezko beharmenduez aparte, "Animaux Assistance Europe edo AAE" elkartea. Bere xedea, animalia abandonatuak aterpetzea, artatzea, identifikatzea, txertatzea eta adopziorako proposatzea izanen da, langile edo boluntarioen lanari esker.*

*Bestalde, denbora baterako beren animalia utzi behar dutenentzat, AAEk behin-behineko egonaldiak eskaintzen ditu.*

*TXAKURRAK gatuak ere hartzen ditu eta hiru zerbitzu eskaintzen ditu: Txakurtegia – Aterpea – Egonaldiak.*

*Oroitu: herriak gatu basatien harrapatzeko zepoak uzten ahal ditu, herriarekin hitzarmena duen albaitari batengana eraman eta bertan identifikatu eta esterilizatzeko, gatuen kopurua emenda ez dadin. Gainera, Frantziako legeko L.211-27 artikuluaren arabera, gatu basatiak harrapatu diren leku berean utzi beharko dira libre.*

*Oroitarazten dugu ere zakur edo gatu jabe orok bere animalia identifikatu eta markatu behar duela albaitari batenean - Frantziako Landa Eremuko Kodeko 212-10 eta D.2121-63 artikuluak -. Xedapen horiek ez betetzeagatik isuna ukan dezakezue.*

## L'APPLICATION MYPREDICT MYPREDICT APLIKAZIOA

Le Plan Communal de Sauvegarde (PCS) est en cours d'élaboration sur la ville de Cambo. Celui-ci a été initié par la commune et par la CAPB avec la coopération de l'entreprise PREDICT Services.

Le PCS identifie et traite les risques majeurs : inondation, tempête, pandémie,.....

Les documents finalisés et validés en conseil municipal au cours de l'année 2021 seront téléchargeables sur le site de la ville.

**D'ores et déjà vous pouvez télécharger sur votre smartphone l'application MyPredict, qui vous indique les risques en cours.**

*Herriko Babes Plana (HBP/PCS) osatzen ari gara Kanbon. Herriak eta Euskal Elkargoak bultzaturik, PREDICT Services enpresak du eginen plan hori.*

*HBP-k arrisku nagusiak identifikatzen eta lantzen ditu: uholdeak, ekaitzak, Pandemia,.....*

*Emaitza herri biltzarrean bozkatu eta 2021ean deskargatzeko eskuragarri izanen da herriaren webgunean.*

*Gaurdanik, zuen sakelakoetan deskarga dezakezue MyPredict aplikazioa, unean-uneko arriskuez jakinean izateko.*





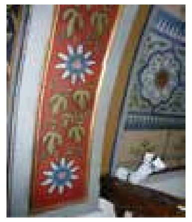
# Travaux de rénovation de l'église Saint Laurent de Cambo-Les-Bains

Depuis le 9 août 2020, notre église rénovée a été mise à disposition de Monsieur le Curé et des camboars.

Les 8 vitraux ont été déposés, nettoyés, les verres cassés, remplacés, et l'ensemble réinstallé dans les règles de l'art et protégé, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur.

Les décors peints intérieurs ont été nettoyés, restaurés et les plâtres refaits en totalité.

Et, c'est avec intérêt, et disons-le avec émerveillement, que nous avons redécouvert la richesse foisonnante des peintures de la voûte, du chœur et de la nef, ainsi que les couleurs éclatantes des vitraux. Plutôt qu'un long écrit, voici quelques photos de "détails" qui passaient jusqu'à présent quasiment inaperçus.



## KANBOKO SAN LAURENDI ELIZAKO ERABERRITZE LANAK2020KO ABENDUKO HERRI ALDIZKARIARENTZAT

*Gure eliza berritua Apez jaunaren eta kanboarren eskuetan da berriz 2020ko agorrilaren 9tik.*

*8 berina leihoak desmuntatu ziren, garbitu, berina hautsiak aldatu, eta dena bere lekura itzuli, behar den bezala, barnetik eta kanpotik gerizaturik.*

*Barneko margoak garbituak eta berrituak izan dira, eta igeltsuak osoki berriz eginak.*

*Aitortu behar dugu interes eta lilura handiz berriz deskubritu ditugula ganga, bihotz eta nabeko margo zoragarriak eta berina leihoen koloreak. Hona hemen, hitzez baino hobeki irudiz, orain arte ikusezinak ziren xehetasun zenbaiten argazkiak.*

## La 5ème édition des "nuits de la lecture"

Du jeudi 21 au dimanche 24 janvier 2021, sur le thème "Relire le monde".

**Informez-vous sur www.cambolesbains.fr**

*2021-eko urtarrilaren 21-etik 24-era (ostegunetik igandera), "Irakurketaren Gauak" ekitaldiaren 5. edizioa, "Mundua arra Irakurri" lemapean". **Informa zaitez www.cambolesbains.fr web gunean.***

# Les écoles
## de Cambo-les-Bains

Comme toutes les écoles de France, celles de Cambo ont fermé leurs portes en mars 2020.

Deux mois de confinement, puis une réouverture avec un protocole sanitaire extrêmement strict qui a impliqué, pour tous les acteurs de l'École, de très nombreuses réunions et un énorme travail au quotidien de nettoyage et de désinfection.

Un partenariat constructif et intense entre les services de l'Éducation Nationale, la Mairie, les directrices des écoles, les enseignants, le CLSH et les personnels communaux, a permis une seconde rentrée en mai, au maximum possible d'élèves puis une adaptation des normes au fil de l'eau.

Septembre 2020, une rentrée presque normale avec tous les élèves dans le respect du nouveau protocole sanitaire.

Les élèves ont même pu bénéficier, dès octobre, d'une séance de cinéma dans le cadre de la semaine du patrimoine, dont le titre était : "Bonjour le monde".

La Mairie est et sera aux côtés des enseignants, des parents et des personnels, pour continuer à mettre en place les directives gouvernementales qui s'imposeront.

## KANBOKO ESKOLAK

*Ipar Euskal Herriko eta Frantziako eskola guziak bezala, Kanbokoak 2020ko martxoan hetsi ziren.*

*Bi hilabeteko itxialdiaren ondotik, sartzea osasun neurri zorrotzekin egin da, eta horrek bilkura anitz eta lan ikaragarria eragin ditu Eskoletako eragile guzientzat.*

*Frantziako Hezkuntza Ministerio, Herriko Etxe, eskoletako zuzendari, irakasle, aisialdi gune eta herriko langileen arteko lankidetza baikor eta azkarrari esker, ahal bezain bat ikasle hartu ahal izan ditugu maiatzean, eta egoeraren arabera egokitu.*

*2020ko iraileko sartzea kasik normala izan da, ikasle guziekin eta osasun neurriak begiratuz.*

*Gainera, ikasleek zinema ikustaldi bat izan zuten ere urrian, ondarearen astearen kari, honen ikusteko: "Bonjour le monde"*

*Herriko Etxea beti izanen duzue irakasle, guraso eta langileekin, frantses gobernuak igorri aginduak betetzen laguntzeko.*

PANNEAUPOCKET
« Ma commune dans la poche »

Pour être toujours connecté à l'actualité de Cambo, téléchargez l'application **"PanneauPocket"** sur votre smartphone et choisissez "Cambo !

*Kanboko berrieri konektatua segitzeko, telekarga ezazue "PanneauPocket" aplikazioa zuen smartphonean eta Kanbo hautatu.*

## ARNAGA NEGUAN

*Ohiz kanpoko osasun testuinguru batez markatua izan den sasoiaren ondotik, Arnaga jabegoak bere publikoari irekitze tenoreak eta hartzeko moldeak egokitu ditu, segurtasuna bisitaldiaren aisetasunari lotzeko. 2020ko maiatzaren 21eko sasoiaren abiatzeak, Euskal Herrian irekirik zegon lehenbiziko kultur guneetarik bat bilakarazi du. Ibiltze nasai bat izan da udan (+%8,5 2019 urteari konparatuz). Orotara, 50 000 bisitari baino gehiago sartu dira jabegoan, maiatzaren 21a eta urriaren 29a bitartean.*

*Jabegoa publikoari hetsia izanik ere iragan urriaren 30az geroztik, Etxeko lantaldeak eta baratzezainak aritzen dira etxea eta baratzeak mantentzen. Margoak eta beste puska hauskorrak garbituak dira, paketatuak eta bazter altxatuak. Taldeak 2021eko sasoi kulturala eta pedagogikoa antolatzen du. Parkean, frantses moldeko baratze zoladurak kenduak dira; landareak lekuan berean osatuak dira. Dena prest izanen da, publikoa hartzeko datorren udaberritik goiti.*

# Arnaga en hiver

Après une saison marquée par un contexte sanitaire inédit, le domaine d'Arnaga a adapté ses modalités d'ouverture et d'accueil du public pour allier la sécurité au confort de visite.

Le démarrage de la saison, le 21 mai 2020, en a fait un des premiers sites culturels ouverts au Pays Basque. La période estivale a été marquée par une très belle fréquentation (+ 8.5 % par rapport à 2019). Au total, ce sont plus de 50 000 visiteurs qui ont franchi les portes du domaine entre le 21 mai et le 29 octobre.

Même si le domaine est fermé au public depuis le 30 octobre, les équipes de la Villa et des

jardiniers continuent de s'activer pour prendre soin de la maison et des jardins. Les tableaux et autres objets fragiles sont dépoussiérés, emballés et rangés en réserve. L'équipe prépare la saison culturelle et pédagogique 2021. Dans le parc, les parterres des jardins à la française sont retirés ; les végétaux sont compostés sur place. Tout sera prêt pour accueillir de nouveau le public au printemps prochain.

# En 2020, KARABAN'ART
## fête ses dix ans d'existence

"Dans le numéro 12 de Cambo-les-Bains Infos d'août 2017, nous vous présentions Karaban'Art comme un collectif d'artistes, artisanset créateurs installés au Bas-Cambo."

Après un séjour de six ans dans la maison Burlaztegia, ce groupe de créateurs avait pu s'installer en 2017 dans la maison "Courantd'air".

C'est la volonté de la municipalité de l'époque de favoriser l'implantation d'activités d'artisanat d'art, au cœur du Bas-Cambo, et l'opportunité d'achat de cette maison, qui ont permis le développement de ces activités artistiques.

Puis l'aménagement des espaces réalisés en régie par les services techniques, en concertation avec les membres du collectif, a créé des espaces d'échanges et de travail spécifiques adaptés à l'exposition des objets, au travail collectif et à des ateliers à destination du public.

De plus, l'offre est particulièrement riche grâce à la coexistence en un seul lieu d'une grande diversité d'artistes et de créateurs - céramiste, plasticien, peintres, marionnettiste, coutelier, couturière, comédiens, guitariste, conteuse, joailler, danseuse et professeurs de yoga et d'anglais – qui animent des ateliers artistiques, mais aussi des ateliers plus spécifiques, comme "conserve de légumes", "cosmétiques bio", "sévillanes", "peintures végétales" en plus du dessin, poterie et cours de guitare ou d'anglais.

Et ce ne sont pas moins de quatre-vingt personnes qui fréquentent régulièrement ces ateliers.

Mais au-delà de l'animation du quartier, ce collectif, adepte de la gestion participative et autofinancée, a la farouche volonté d'être un acteur local du développement économique des activités artistiques.

Reconnu par les acteurs institutionnels tels que Chambres des métiers, Conseils départementaux ou Pôle emploi, Karaban'Art poursuit sa vocation de soutien aux porteurs de projet.

Aide à la définition de projet, évaluation technique, vérification des objectifs professionnels et activation des réseaux artistiques et artisanaux locaux, sont les thèmes et services déclinés pour atteindre l'objectif de vivre de son art.

La coordinatrice, Nathalie Gonzalez, elle-même fileuse de verre, est là depuis l'origine de cette structure qui assure les missions de conseil et d'hébergement administratif ou de financement pour les membres porteurs de projet, selon leurs besoins aux différents stades de développement économique de leur démarche.

Actuellement, sur les vingt-cinq à trente membres de Karaban'Art, un quart de ceux-ci sont en "couveuse" pour réaliser les premières étapes de leur parcours, étude de marché, de rentabilité et choix du statut juridique, mais aussi le développement des outils de communication et des réseaux. Un tiers a la qualité d'entrepreneur alors que d'autres ont un statut de salarié au sein de la structure ou d'intermittent du spectacle.

La méthode est simple et originale. Karaban'Art assure la détection de projets ou répond aux appels d'offre, se charge de la recherche d'artistes ou d'artisans et gère le projet jusqu'au financement si nécessaire, selon le principe du soutien solidaire avec l'accord de ses membres.

C'est la synergie et la concertation entre les différents membres, toutes spécialités confondues, qui permettent le développement de projets, principalement pour le compte de la CAF, de la CCI, des Conseils départementaux, des mairies ou des collectivités territoriales.

Et ça marche ! En dix ans, une vingtaine de "karabaniers" ont réussi à vivre de leur art.

La proximité avec les voisins de Landeia, l'autre collectif d'artistes du Bas-Cambo, permet d'entretenir des relations artistiques stimulantes ou économiques, sous forme de prestations de service.

Karaban'Art a parfaitement réussi son projet de création d'une structure qui est à la fois un lieu de vie et un lieu de travail.

Pour les années à venir, l'objectif est de continuer à réaliser correctement l'activité de conseil et d'aide aux porteurs de projet et à enrichir ses propositions vis-à-vis des partenaires qui sollicitent le collectif.

Pour mieux les connaître, visitez le site www.karabanart.com ou venez les rencontrer route d'Halsou, au centre du Bas-Cambo, quartier pittoresque et artistique.

*Bon anniversaire Karaban'Art !*

## 2020 - KARABAN'ART-EK HAMAR URTE EGINEN DITU.

*2017ko abuztuko Kanboko Berriak 12. aldizkarian, Karaban'Art Kanbon kokaturiko artista eta sortzaile kolektiboa aurkezten genizuen.*

*6 urtez Burlazteguia etxean egon eta gero, taldea "Courantd'air" izeneko etxean instalatu zen 2017an.*

*Arte jarduera horiek garatu ahal izan ziren, garai hartan herriko etxeak arte-ofizialeak Behereko Plazan kokatzeko borondatea izan zuelako, eta aldi berean etxe horren erosteko parada agertu zelako.*

*Ondotik herriko zerbitzu teknikoek eremuak antolatu zituzten kolektiboko kideekin adosturik. Horrela, trukaketa guneak, erakusketak egin ahal izateko lan eremuak, taldean lan egitekoak eta publikoarentzako tailerrentzako eremuak sortu zituzten.*

*Gainera, leku bakar batean eskaintza izigarri aberatsa dugu: zeramika, zizelkariak, margolariak, txotxongilo egileak, jostunak, antzerkilariak, gitarra jolea, kontularia, bitxi-egilea, dantzaria eta yoga eta ingeles irakasleak. Denen artean tailer ugari eskaintzen dute: arte tailer orokorrak, "barazki kontserbak", "bio-kosmetika", "sevillanak", "margo begetalak" eta betiko marrazki, eltzegintza, gitarra eta ingeles kurtsoak.*

*Honela, tailerrek laurogei bat lagun errezibitzen dute erregularki.*

*Baina auzoaren animazioaz haratago, talde horrek auzolan kudeaketa eta auto finantzatua defendatzen duenez, tokiko ekonomia eta arte jardueren garapenaren eragile izan nahi du.*

*Hainbat erakunderen aitorpena erdietsirik, hala nola Lanbide Ganbera, Pirinio Atlantikoetako Departamendu Kontseilua, edo Pole Emploi enplegu agentzia, Karaban'Art beti hor dugu proiektu berrien bultzatzaileak laguntzeko. Besteak beste honako zerbitzuak eskaintzen dituzte artistak beren arteaz bizitzen laguntzeko:*

*Proiektua zehazteko laguntza, ebaluazio teknikoa, helburu profesionalen egiaztapena, bertako arte eta ofiziale sareen aktibazioa.*

*Nathalie Gonzalez, egituraren koordinatzailea, berez berin-irulea da eta egituraren hastapenetik hor dugu. Proiektu sortzaileak laguntzen ditu, aholkuekin, ostatatze administratiboa eskainiz, proiektuak diruztatzen laguntzeko, proiektu bakoitzari egokituz.*

*Gaur egun, Karaban'Art-eko 25-30 kideetarik 4 "hazitegian" dira, beren ibilbidearen lehen urratsen egiteko, merkatua aztertzeko, hautu juridikoaren egiteko, eta komunikazio tresnen eta sareen garatzeko. Heren bat enpresari bezala ari da, eta beste batzuk egituraren langile dira edo ikuskizuneko behin behineko langile.*

*Metodoa, sinplea eta ezohikoa da. Karaban'Art proiektuak deialdietan parte hartzen du, artistak eta ofizialeak xerkatzen ditu, eta proiektu batzuetan, behar izanez gero diruztatzean ere parte hartzen du, elkartasune laguntzaren izenean, kideen adostasunarekin.*

*Espezialitate desberdinetako kideen arteko sinergiak eta elkarlanak die garatzeko aukera ematen proiektuei, bereziki FaLK, MIG, Departamenduko Kontseilu, herriko etxe eta lurralde erakundeei begira.*

*Tresna arrakastatsua! Hamar urtetan, hogei bat karabanlarik lortu dute beren arteaz bizitzen.*

*Behereko Plazako Landeia taldeko artista auzokideen hurbiltasunari esker, harreman artistiko eta ekonomiko bizigarriak sortzen dira, zerbitzu eskaintza modura.*

*Karaban'Art-ek bizi leku eta lan leku izateko erronka bete du.*

*Heldu diren urteentzat, helburua proiektu bultzatzaileak ongi aholkatzen segitzea da, bere partaideengandik jasotzen dituen eskaerei erantzunez aberastuz. Baina, aldi berean, tresna digital bat sortzeko asmoa dute, salmenta egitura baten egiteko. (proiektu pribatua)*

*Gehiago jakin nahi baduzu, zoaz www.karabanart.com webgunera edo HYPERLINK "about:blank"karabanart@gmail.com helbidera idatz, edo zatoz bertara, Behereko Plazan Haltsuko bidean.*

*Zorionak Karaban'Art!*

## Présentation de LANDEIA, association et atelier collectif

Landeia est une maison basque de quatre siècles, située au Bas-Cambo, dont nous prenons soin depuis 2013.

Il s'agit d'un espace accueillant une petite vingtaine de personnes avec différentes attentes. Les métiers représentés à Landeia tournent notamment autour du bois, du métal, de la terre, du verre, du cuir, du crin, de la peinture, de la lumière (des photographes), mais aussi du conseil, et toujours dans l'implication et la réciprocité.

Il y a des professionel-lle-s, mais pas seulement. Et c'est une richesse qui est très importante pour nous car, grâce à cette diversité, nous organisons également des concerts, des conférences, des projections, des spectacles ou des marchés de Noël par exemple.

Ce que nous souhaitons à Landeia, c'est ouvrir des chantiers et des propositions d'existences.

Il y a un angle social et sociétal, mais aussi politique, qui nous inscrit dans une société de l'entraide, fondée sur des principes de coopération égalitaire et autogestionnaire.

Ce qui est important de retenir, c'est qu'avec ce mouvement-là, nous faisons valoir la diversité biologique, culturelle et humaine. Nous devons vraiment prendre conscience que l'on ne peut pas adhérer à un seul courant de pensée, qu'il en existe de nombreux et que l'on peut développer des outils pour ça. C'est aussi ce que propose l'atelier : on passe des outils manuels aux outils sociétaux.

Car Landeia repose sur un binôme que l'on rencontre toutes et tous : le Penser/Agir. Nous le façonnons ensemble de manière non figée, non dogmatique. Notre quotidien suit un mouvement dialectique, qui accepte les contradictions sans jamais tenter de les résoudre complètement. Il est important de nous donner des temps de repos, que les choses se vivent pour faire des ponts permanents entre Action/Recherche, Pratique et Analyse.

Il devient très difficile de simplement "faire usage du monde". Ouvrir des lieux pour s'inventer, pour créer, pour essayer… c'est oeuvrer à transformer le réel.

**Alain Douillet, artisan bois à Landeia.**
Landeia, 1 route d'Halsou à Cambo-les-Bains
contact@landeia.org
www.landeia.org

## LANDEIA ELKARTE ETA TAILER KOLEKTIBOAREN AURKEZPENA

*Landeia, Behereko Plazan, 2013tik zaintzen dugun lau mendeko etxea da.*

*Etxe abegitsu horretan hogei bat pertsona daude, nor bere igurikapenekin. Landeian hainbat lanbide ditugu: zura, altzairua, lurra, berina, larrua, haria, margoa eta argiaren (argazkilaria) inguruan. Gainera, aholkuak ere aurkituko ditugu, baina dena nork beretik emanez eta elkarren arteko trukean.*

*Badira profesionalak, baina ez bakarrik. Eta hori aberastasun handia da guretzat, ezen aniztasun horri esker kontzertuak, mintzaldiak, proiekzioak, ikuskizunak eta Eguberriko Merkatua antolatzen baititugu.*

*Landeian lanketak eta existentzia proposamenak ireki nahi ditugu.*

*Gure gizarte ikuspegia politikoa da ere: elkarlaguntzan, lankidetza orekatu eta auto-kudeatu batean oinarritutako gizartea hain zuzen.*

*Ongi ulertu behar da mugimendu horrekin biologia, kultur eta giza aniztasuna defendatzen ditugula. Ohartu behar dugu ezin dugula pentsamendu ildo bakar batean egon, beste asko badaudela, eta horretarako tresnak garatu behar ditugula. Hori da tailerrean eskaintzen dena: eskuz erabiltzen diren tresnetatik gizarte tresnetara pasatzen gara.*

*Zeren Landeiak Pentsatu/Ekin bikotea baitu oinarri. Elkarren artean asmatzen eta sortzen dugu, malgutasun handiz eta dogmarik gabe. Dialektikoa da gure egunerokoa, kontraesanak onartuz baina sekulan osoki ebatzi gabe. Atsedenaldiak ezinbestekoak dira, gauzak bizi behar ditugu etengabeko zubiak sortzeko Ekintza/Ikerketa, Praktika eta Analisiaren artean.*

*Oso zaila egiten zaigu "mundua baliatzea". Begiak irekiz, asmatzeko, sortzeko eta saiatzeko… erreala bilakarazten ari gara.*

*Alain Douillet, Landeiako zur langilea.*
*Landeia, Haltsuko bidea, 1 - Kanbo - contact@landeia.org*
*www.landeia.org*

# LANDEIA
## vu par quelques membres du collectif

“Sculpter la lumière avec les verres de couleurs, pour créer l’ambiance de votre maison.” *Alessandra Bosco, Maître Verrier.*

“Après une création d’atelier en 2008 en Charente-Maritime, la vie m’a amenée à Bordeaux, dans l’atelier du luthier Tony Echavidre, puis à Cambo. C’est à l’automne 2018 que je rencontrai Mathieu qui me parlait pour la première fois de Landeia. Un an après, voilà mon atelier installé au premier étage de cette maison emplie de bonnes énergies, de chaleur humaine et de créativité à tous les étages ! Un lieu tel que je n’aurais osé le rêver, juste à côté de là où je vis désormais. Je serai heureuse de vous y faire découvrir mon métier.” *Anne-Cécile, archetière.*

“Landeia est un lieu d'acceptation de l'autre avec ses différences et parfois sa complexité. C'est un des rares endroits (peut-être le seul) où je suis moi sans être jugé. Les rencontres que j'y fais sont toujours riches et chaleureuses. En tant que photographe, je trouve toujours la bonne lumière. Qu'elle soit naturelle ou humaine. D'ailleurs, c'est à Landeia que je dis souvent : " Ce ne sont pas mes photos qui sont belles. Ce sont les personnes que je photographie.” *Beñat, photographe.*

“Je fais ce métier depuis presque 25 ans maintenant et jusqu'à présent seule dans mon atelier. Depuis que je suis revenue dans le Pays-Basque, je cherchais à vivre mon métier, sculpteure céramiste, autrement. J'avais envie de le vivre avec les autres en proposant des ateliers, du partage de savoir-faire et, aussi, je cherchais un élan, une synergie avec d'autres, une confrontation avec d'autres pensées, d'autres manières d'être, de faire. Landeia me permet de vivre ma profession d'une manière différente, de la faire évoluer. C'est un lieu d'expérimentation de vie au delà d'être un endroit où je peux travailler.” *Cécile Vassort des Jongleurs de Terre, Sculpteure Céramiste.*

“Landeia... Le café partagé au coin du feu, empli d'échanges, rires, débats triviaux ou de fond... L'atelier, ses parfums, ses couleurs, ses talents qui fourmillent... Le bois, matière noble à transformer, à inventer, dans tous ses états, au fil de mes envies....Landeia cette maison intemporelle : comme un refuge bienveillant où Etre soi est une évidence et où Etre ensemble nourrit tellement.” *Coralie de LuzArt, artisan du bois. Luzart.fr.*

“Professeure d'Arts plastiques en reconversion, je cherchais un espace de travail où installer mon tour de potière et j'ai été accueillie à Landeia comme si l'on m'attendait, je n'ai pas eu à me "faire une place". A mes yeux, Landeia fonctionne comme un corps dont chaque membre est indépendant des autres, tout en étant lié aux autres. Ici toutes les voies/voix ont lieu d’être.” *Fany, potière-céramiste en devenir.*

“Ma découverte du Kamélé N'goni (Harpe Africaine ) lors du festival " Le rêve de l'aborigène " en Juillet 2016, m’a mené jusqu'à l'association collégiale de Landeia en Janvier 2019. Ses membres, artistes ou artisans, et son atelier de menuiserie, ainsi que l’espace que j'ai pu choisir et modeler, m’ont permis de réaliser à ce jour pas moins de quinze exemplaires de ce fabuleux instrument à cordes pincées originaire du Mali (que je vous invite à venir essayer). Chez Landeia, l’énergie du lieu et de ses talents est un moteur efficace pour développer mon activité professionnelle.” *Jérôme, artisan-luthier.*

“Landeia est très inspirant. Par son originalité, certes, et par les membres qui le composent surtout ! Un lieu autogéré qui fonctionne de manière souple, organique et collective. Top pour développer et partager des idées, projets, et se former.” *Matiuzalem, photographe.*

“Ce lieu des possibles me permet d’éprouver ce que signifie la confiance inconditionnelle, le respect et la construction collective. Cela me met en joie de matérialiser des solutions qui nous permettent de vivre en tant qu’êtres sociaux en toute intelligence. Landeia est un jeux à somme non nulle. Il peut permettre l’émancipation de chacun, chacune.” *Mathieu, Menuisier-Charpentier, cheminant sur la transmission des savoirs liés aux habitats responsables, durables et locaux.*

“Landeia... Une maison. Un Espace. Des espaces qui se côtoient au gré des personnes qui font vivre le lieu. Une dynamique que j'ai vu naître, bouger, se transformer au fil du temps. Un atelier collectif partagé et autonome oui, mais aussi un lieu culturel, d'échange et de partage au-delà du faire: un espace de Liberté où la porte est toujours ouverte pour accueillir avec chaleur les envies et créations ponctuelles (expositions, projections, débats, lectures, concerts intimistes…). Quels que soient les mouvements de vie que la maison a vu passer en son sein, l'Essence reste, nourrie par les principes fondateurs de Solidarité, d'Adaptabilité permanente, de Responsabilité partagée et de (co) Création. Je pensais arriver là pour y offrir mon Ecoute dans l'accueil des personnes sur leur chemin de Vie... Les rencontres précieuses que j'y ai faites, les apprentissages et les expériences que Landeia m'a permis de vivre, m'ont amenée à aujourd'hui "habiter" un espace où je me dis apprentie potière! Avec, sur certaines périodes, un pied dans la menuiserie pour participer à l'auto-construction d'habitats légers. L'oreille toujours tendue au cas où…!” *Sandra, Accompagnatrice de Vie, les mains dans la Terre.*

“Landeia est une nouvelle aventure pour moi ; la synthèse d'une longue démarche personnelle et professionnelle où la force du groupe, comme les individualités dessinent de nouveaux champs du possible dans ma création, et plus largement, dans ma vie. C'est avant tout un “habiter ailleurs”, une rupture d'avec l'ordinaire qui impliquent un autre rapport à l'espace, au temps et à la matière et qui nourrit, incontestablement la forme et le fond de mon travail pictural.” *Shantala, artiste peintre et enseignante.*

“Pour moi, Landeia est une école de la vie depuis 5 ans. Un espace unique qui m'a permis de faire pousser mes racines en Terre basque, entourée d'humains généreux et multi-créatifs. Mes activités y sont variées, à l'image de mon coeur de Mazukara ! Au quotidien, j'accompagne des entrepreneur.e.s du changement. Des artisans, artistes, créateurs, transformateurs, commerçants… Des personnes qui souhaitent aligner leur Être au Faire et gagner en épanouissement professionnel. Je prends soin d'eux et co-développe leurs projets éthiques par le biais de consultations holistiques en présentiel ou à distance. Je les questionne sur différents plans, les conseille et les soutiens pour qu'ils donnent forme dans la matière. Pour que se révèle ou se peaufine ce qu'ils ont de beau et de grand à offrir au monde (www.laviedestalents.com). En parallèle, je mets en lumière les acteurs du Vivre en Conscience pour impulser le Dé-consommer en beauté, via Le Nouveau Guide du Pays des Basques, un concept "média-vitrine" des alternatives locales, et via la chronique "Bien Ensemble" que j'anime deux samedis par mois sur France Bleu Pays Basque (www.lenouveauguide.fr). Selon inspiration, je crée également des pendules, bijoux et âmusettes en céramique et métal recyclé que je compte bientôt faire découvrir !” *Siegrid Dumas.*

“Landeia est pour moi un lieu d’expérimentations, de créations, de réflexion, qui incarne d’autres écritures de vie. Ici, la poésie est partout : dans les gestes des artisans, les bruits des outils, les sensibilités, les échanges d’idées, les oreilles attentives regroupées au coin du feu…” *Solène, doctorante en art, littérature et écologie.*





## LANDEIA
## TALDEKO KIDEEN BEGIEKIN

“Argiaren zizelkatzea kolorezko berinekin, etxea girotzeko” Alessandra Bosco, Berina Maisua.

“2008an, Frantziako Charente-Maritime eskualdean tailer bat sortu eta biziak Bordelera eraman ninduen, Tony Echavidre luthierraren tailerrera eta gero Kanbora. 2018ko larrazkenean Mathieu ezagutu eta berak zidan lehen aldiz Landeia aipatu. Urte bete geroago, hor nauzue, lehen estaian, energia positiboz, giza berotasunez eta sormenez beteriko etxe horretan! Sekulan amestera ausartuko ez nintzen lekua orain etxe ondoan dut gainera. Plazer handiz erakutsiko dizuet ene tailerra.” Anne-Cécile, arku egilea.

“Landeia bestearen onartzeko lekua da; bestea bere desberdintasunekin eta bere konplexutasunarekin. Leku bakarrenetakoa da (beharbada bakarra) non ni naizen, epaitua izan gabe. Topaketa guziak aberatsak eta beroak dira. Argazkilaria naiz eta beti atzeman dut argi "ona": argi naturala edo giza-argia. Gainera, Landeian dut usu erraten: " Ederrak, ez dira ene argazkiak, baina argazkitan hartzen ditudan jendeak". Beñat, argazkilaria.

“25 urte daramatzat lanbide horretan, eta orain arte beti bakarrik izan naiz ene tailerrean. Euskal Herrira itzuli naizenetik, ene lanbidetik, zizelkari zeramista, bizi nahi izan dut, baina beste molde batera. Besteekin batera bizitu nahi nuen, tailerrak proposatuz, jakitatea partekatuz. Bestalde, oldar bat, besteekiko sinergia bat, pentsamenduen talka bat, izateko beste manera batzuk xerkatzen nituen. Landeiari esker, ene lanbidea beste modu batera bizi dezaket; bilakarazten dut. Lan tokia izateaz gain, bizitzaren esperimentazio lekua da.” Cécile Vassort, Jongleurs de Terre, Zizelkari Zeramista.

“Landeia... supazterreko kafea, eztabaida arin eta sakonak, irriak... Tailerrean nahasten dira usainak, koloreak, talentuak... Zura, lantzeko materia noblea, asmatzekoa, egoera guzietan, ene gogoaren arabera. Landeia hori dena da: aterpe abegikorra, ni neu izateko erlauntza.

Nork berea besteei eskainiz” Coralie, LuzArt, zur langilea. Luzart.fr.

“Arte plastikoetako irakaslea izan naiz eta orain ontziak egiteko tailerra ireki dut Landeian, besterik gabe onartu naute, ene beha egon balira bezala. Ene iduriko, Landeia gorputz bat bezala da: atal (kide) bakoitza independentea da, baina denak elkarri lotuak dira. Hemen bide eta ahots guziak onartzen dira.” Fany, ontzi-egile-zeramistagaia.

“2016ko " Le rêve de l'aborigène " jaialdian ezagutu nuen Kamélé N'goni (Arpa Afrikarra) eta horrek nau Landeiara eraman 2019 urtarrilean. Landeiako kideei, artistak edo ofizialeak, zurgin tailerrari eta ene beharrei egokitu ahal izan dudan eremuari esker, Maliko soka musika-tresna miresgarri horren hamabost bat ale egin ahal izan ditut (zatozte saiatzera). Landeian dagoen energiak eta bertan diren talentuak ene bide profesionala jorratzeko motor ezin hobeak dira.” Jérôme, luthierra.

“Landeia inspirazio iturri da. Berezia delako eta batik-bat bere kideengatik! Leku auto-kudeatua da, funtzionamendu malgua, organikoa eta kolektiboa duena. Ideiak eta proiektuak garatzeko eta partekatzeko leku bikaina. Baita ikasteko ere.” Matiuzalem, argazkilaria.

“Dena posible den leku horretan konfiantza osoa, begirunea eta talde lana dira nagusi. Ikaragarri pozgarria egiten zait gizaki bezala, adimen osoz bizitzeko soluzioak gauzatzea. Landeian, emaitzak beti baikorrak dira. Denak loratzen dira bertan.» Mathieu, zurgina, tokiko bizitoki arduratsu eta iraunkorrerako bidean.

“Landeia... Etxe bat. Gune bat. Lekuari bizi ematen dioten pertsonen araberako gunea. Denboran zehar sortzen, mugitzen eta bilakatzen ikusi dudan dinamika bat. Tailer kolektibo, partekatu eta autonomoa, bai, baina kultur gunea ere, ekintzaz haratago doan lekua, trukaketa gunea. Askatasun gunea, sortzeko nahiei beti irekia dena (erakusketak, proiekzioak, eztabaidak, irakurketak, kontzertu intimistak…). Etxeak mugimendu anitz ezagutu du, baina bere Esentziak hor dirau, Elkartasun, Egokitasun, Ardura partekatu eta Sorkuntza printzipioei atxikia. Uste nuen leku horretan beren Biziko bidea jorratuko zuten jendeak hartu eta entzunen nituela... Landeiari esker egin ditudan topaketa zoragarri, ikaste eta esperientziek ontzi egile izateko bidera eraman naute! Tarteka ere zurgin lanetan aritu naiz bizitoki arinak egiteko. Eta, belarria beti adi…!” Sandra, Bizi Laguntzailea, eskuak Lurrean sartuak dituena.

“Landeia abentura berria da niretzat; urraspide profesional eta pertsonal baten sintesia bezala, non taldearen indarrak eta bakoitzaren ekarpenek ene sormenari eta biziari jomuga berriak irekitzen dizkieten. “Beste nonbait bizitzea” bezala da; ohikoarekiko haustura bat, espazio, denbora eta materiarekiko harreman berria sortzen dituena, eta nola ez, ene irudiak sakon eta zabal elikatzen dituena” Shantala, margolaria eta irakaslea.

“Enetzako, Landeia biziaren eskola izan da 5 urte hauetan. Euskal lurrean erroak egiten lagundu nauen eremu bakuna, gizaki eskuzabal eta sortzailez inguraturik. Jarduera ugari ditut, ene Mazukara bihotzaren irudi! Egunerokoan aldaketaren ekintzaileak laguntzen ditut. Ofizialeak, artistak, sortzaileak, bilakatzaileak, merkatariak… Izatea eta Egitea lerrokatu nahi dituzten jendeak, lanbidean loratzeko bidean. Zaintzen ditut eta beren proiektu etikoak kontsulta holistikoen bidez garatzen laguntzen ditut, zuzeneko harreman fisikoan edo urrunekoan. Galdera asko egiten dizkiet; aholkuak ematen eta sostengatzen ditut materia forma ematen diotenean. Munduari eskaintzeko duten handi eta eder hori borobiltzeko (www.laviedestalents.com). Bestalde Kontzientzian Bizitzearen eragileak argitan ezartzen ditut, deskontsumoa bultzatzeko Euskaldunen Herriko Gida Berriaren bidez. Hau bertako ekimenen "media-erakusleihoa" da, France Bleu Pays Basque irratian astean bitan animatzen dudan "Bien ensemble" irratsaioaren bidez (www.lenouveauguide.fr). Inspirazioa hor denean, ordulariak, bitxiak eta beste zeramika edo altzairuzko gauzak sortzen ditut!” Siegrid Dumas.

“Niretzat, Landeia esperimentazio, sorkuntza eta gogoeta gunea da; bizia berridazteko lekua. Hemen poesia txoko guzietan da: ofizialeen keinu zehatzetan, tresnen arrabotsean, sentsibilitate eta ideia trukaketetan, supazterreko elkarrizketetan…” Solène, arte, literatura eta ekologia doktoregaia.

# Le marché

Dans le cadre de ses programmes quotidiens, France Bleu a organisé une opération de tournée des marchés, en partenariat avec le département des Pyrénées Atlantiques .Nous avons eu la chance de les recevoir le vendredi 9 octobre 2020 pour le plus grand plaisir des camboars.

Cette opération événementielle, intitulée **"La tournée France Bleu des marchés»**, dont l'enjeu était de valoriser les circuits de proximité, les savoir-faire locaux ainsi que les chefs de restauration scolaire des collèges. Une installation mobile a été organisée autour d'un espace radio permettant l'animation des émissions en direct, par l'antenne de France Bleu Pays Basque, et d'une remorque cuisine.

Nous avons également pu déguster les petits plats préparés pendant l'émission pour la plus grande joie de nos papilles.

## MERKATUA

*Bere eguneroko irratsaio programekin, France Bleu irratiak merkatuen bira egin du Pirinio Atlantikoetako Departamenduarekin lankidetzan. 2020ko urriaren 9an gure herrian ziren kanboarren plazer handiz.*

*"La tournée France Bleu des marchés» deituriko ekintza horren helburua zen bertako eta hurbileko zirkuituak, jakitateak, eta eskola eta kolegioetako sukaldariak balioan ezartzea. France Bleu Pays Basque irratiak bere saioak bertatik ematen zituen, irrati eremu bat eta sukalde ibiltari bat antolaturik.*

*Irratsaio denboran prestatu jakiak dastatzeko parada izan genuen.*

# Opération bons d'achat

Nous vivons tous une année déroutante. Nos déplacements, nos comportements au travail, nos relations familiales, nos loisirs, sont bouleversés par des mesures strictes qui sont causées par la présence d'un virus encore inconnu au début de l'année 2020.

La crise sanitaire que nous subissons, n'est pas sans impact significatif pour nos commerces.

Notre commune a donc concrètement offert 10€ à chaque habitant de Cambo les Bains, sous forme de bon d'achat à valoir chez tous nos commerçants.

Cette opération, que nous avons appelée "relance du commerce local", est financée par l'abandon des indemnités du Maire, des adjoints et des conseillers délégués.

Au–delà du symbole, nous sommes animés par l'envie d'aider, à la hauteur des moyens de notre ville, nos concitoyens afin de leur apporter un petit coup de pouce pour leurs achats.

Soutenir l'économie locale, c'est aussi pérenniser la qualité de vie de notre ville, soutenir le dynamisme de nos commerçants et maintenir l'emploi.

C'est pourquoi la municipalité a répondu favorablement à la demande de Ximun Duhour, Président de l'U.C.A.C., pour la prise en charge des coûts relatifs à la communication pour les animations programmées par l'Union Commerciale de Cambo à l'occasion des fêtes de fin d'année.

L'esprit qui nous anime, c'est également la solidarité et le développement constructif de Cambo les Bains.

## EROSPEN TXARTELEN OPERAZIO

*Urte hau berezia da denentzat. 2020 urte hastapenean ezagutzen ez genuen birusarengatiko neurri zorrotzek gure joan-etorriak, laneko ohiturak, familia harremanak eta aisialdiak hankaz gora ezarri dituzte.*

*Pairatzen dugun osasun larrialdiak gure herriko merkatarientzat eragin handia du.*

*Horregatik, herriak 10€ eskaini dizkio Kanboko biztanle bakoitzari (erosbono gisa) gure herriko saltokietan balia ditzaten.*

*"Bertako merkatarien lagun" deitu dugun ekintza horren diruztatzeko, herriko Auzapez, auzapez orde eta kontseilari eskuordetuek beren ordainsariak eskaini dituzte.*

*Sinbolo hutsaz haratago, gure herria lagundu nahi dugu, gure herritarrak lagundu nahi ditugu, erosketen egiteko laguntza txiki bat emanez.*

*Bertako ekonomia lagunduz, gure herriaren bizi kalitatea bermatzen dugu, eta bide batez merkatarien dinamismoa laguntzen eta enpleguak atxikitzen.*

*Urte bukaerako besta kari, Kanboko Merkataritza Elkarteak animazioak programatzen ditu. Ondorioz, Herri Kontseiluak baikorki erantzun du Ximun Duhour, Merkataritza Elkargoaren Presidentearen galdeari komunikazio gastuen ordaintzeko.*

*Kanbo elkarkidea eta eraikitzailea izatea nahi dugu.*





# A Assantza - Exposition en septembre-octobre…

Après plusieurs mois de fermeture, l'espace culturel Assantza, en plein cœur de la ville, a retrouvé son animation durant ces deux mois, malgré des conditions sanitaires défavorables. Acquis par la commune en 2012 pour être dédié à la culture, ce lieu abrite les œuvres du peintre Pablo Tillac et du sculpteur Jesus Echevarria, deux artistes émérites ayant vécu de longues années dans notre ville, ce qui n'interdit pas la tenue d'expositions temporaires.

## La peintre Lorentxa Beyrie pour la réouverture

**Du 1er au 13 septembre**

La peintre de Cambo Lorentxa Beyrie a inauguré le cycle des expositions automnales. Ses œuvres, peintures sur soie, pastels, illustrations de contes pour enfants, entre autres, ont été ainsi présentées dans sa ville natale, après avoir été exposées à Paris, Carmaux, Deva, Hernani, Hasparren…Le peintre Juan Manuel Galarraga, originaire d'Hegoalde, mais vivant désormais à St Pée-sur-Nivelle, a également accroché quelques-uns de ses tableaux.

## Jean Rostand

**Du 15 septembre au 27 septembre**

C'est Arnaga qui s'est déplacé cette fois à Assantza, au cœur de la ville. Une exposition, sous la houlette de la conservatrice du musée, Mme Labat, a été consacrée à Jean Rostand. Passionné de biologie, le fils de l'auteur de Cyrano de Bergerac et de la poétesse Rosemonde Gérard, est devenu un des plus grands vulgarisateurs scientifiques. De nombreux documents, dont les planches du "Bestiaire d'amour" publiées en 1958, ont été offerts au regard des visiteurs.

Mme Labat a donné une conférence "Jean Rostand, deux passions : justice sociale et biologie" dans le cadre du Salon du Livre.

## Les peintres de Cambo

**Du 6 octobre au 25 octobre - Exposition**

L'exposition "Les peintres de Cambo" a occupé les trois salles de l'espace culturel, dans le respect des conditions sanitaires. Trente-six exposants ont participé à la manifestation. Les nombreux visiteurs, camboars, curistes ou de passage, ont pu convenir que le qualificatif"peintres locaux" n'a aucune connotation péjorative.

L'évolution négative des conditions sanitaires n'a pas permis la tenue de l'exposition "Louis Floutier, peintre et fondateur de la Poterie de Ciboure", qui s'inscrivait dans la complémentarité avec l'exposition actuellement en cours au Musée Basque.

## Le salon du livre

**Le dimanche 20 septembre**

La Halle Bernadette Jougleux, inaugurée en septembre 2019, a accueilli pour la première fois une manifestation d'envergure : le Salon du Livre. La satisfaction des participants et des nombreux visiteurs, a été unanime. Jusqu'ici organisé dans les jardins d'Arnaga, mené de mains de maître pour la troisième année consécutive sous la houlette bénévole de Mme Camedescasse, elle-même éditrice, il sera certainement reconduit en 2021 en centre-ville.

## ASSANTZAN, IRAIL ETA URRIKO ERAKUSKETAK

*Hilabete luzetan hetsirik egon eta gero, herri erdiko Assantza kultur guneak bere animazioei ekin die bi hilabete horietan, kontrako osasun baldintzen gainetik. Herriak 2012an etxea erosi zuen kultur gunea izan zedin. Bertan atzemanen ditugu Pablo Tillac-en eta Jesus Echevarria zizelkariaren obrak, biak luzaz gure herrian bizi izan baitziren, eta behinbehineko erakusketak ere ezartzen ditugu.*

***Denboraldi berria Lorentxa Beyrie margolariaren obrekin hasi genuen***

***Irailaren 1etik 13ra,** Kanboko Lorentxa Beyrie margolariaren obrekin estreinatu dugu larrazkeneko erakusketa zikloa. Bere obrek, zeta gainekoak, pastelak, besteak beste haurrentzako kontakizunak irudikatzen dituzte. Bere sorterrian orain, eta lehenago Frantzian (Paris, Carmaux), Deban, Hernanin eta Hazparnen erakutsi zituen.*

*Juan Manuel Galarraga margolariak, sortzez Hego Euskal Herrikoa, baina orain Senperen bizi dena, bere lan batzuk aurkeztu zituen ere.*

***Irailaren 15etik 27ra, Jean Rostand.** - Oraingoan Arnaga da herri erdiko Assantzara lekuz aldatu. Arnagako Labat andere kontserbatzailearen ardurapean Jean Rostand-i buruzko erakusketa antolatu da. Cyrano de Bergerac-en egilearen eta Rosemonde Gérard poetaren semea biologia zale handia zen, eta zientzia hedatzaile handienetakoa bilakatu zen. Dokumentu ugari, besteak beste 1958an argitaratu "Bestiaire d'amour" izeneko marrazkiak izan dira ikusgai.*

*Labat andereak "Jean Rostand, deux passions : justice sociale et biologie" izenburuko mintzaldia eskaini zuen Liburu Azokaren karietara.*

***Urriaren 6tik 25era, "Kanboko Margolariak»** erakusketa kultur guneko hiru gelatan ezarri genuen, osasun neurriengatik. Hogeita hamasei erakusketarik partehartu zuten. Bisitari andana izan dugu (kanboarrak, kuristak, ...) eta ohartu ahal izan dira margolariak "bertakoak" izateak ez diola kalitateari kalte egiten.*

*Osasun egoeraren okertzearekin, Baionako Euskal Museoaren erakusketaren osagarri zen "Louis Floutier, peintre et fondateur de la Poterie de Ciboure" erakusketa ezin izan dugu egin.*

***LIBURU AZOKA***

***Irailak 20, igandearekin***

*2019ko irailean estreinatu genuen Bernadette Jougleux aretoa, eta karia horretara lehenbizikotz Liburu Azoka antolatu. Partehartzaile eta bisitari guziek atsegin izan dute. Orain arte Arnagan antolatzen genuen Camdedescasse andere boluntario eta argitaratzailearen gidaritza pean. Segurrenik, 2021ean ere herri erdian eginen dugu.*

# Quatuor ARNAGA

L'année 2020 a été une période terrible pour le Quatuor ARNAGA dont 18 concerts ont été annulés en France et à l'étranger à cause de la pandémie de la Covid 19. Malgré ces circonstances, le Quatuor a pu compter sur le soutien de la Municipalité et du Musée Edmond ROSTAND pour présenter un spectacle de Théâtre-Musical le 04 octobre dernier : "Le Chevalier Saint George". Les spectateurs présents dans les écuries ont réservé une ovation au comédien Gilles DIAS, du Théâtre du Versant de Biarritz et au Quatuor ARNAGA. Les musiciens étaient ravis de retrouver leur lieu de prédilection et le public fut enthousiasmé de revoir le Quatuor ARNAGA dans un genre original mêlant théâtre et musique sur un thème historique, en faisant découvrir ce compositeur oublié mais si talentueux : le Chevalier Saint George. Le 27 août dernier, les résidents et le personnel de La Maison Basque ont eu la bonne surprise de voir Christian DEVEZE, Maire de Cambo-les-Bains , accompagné de Sébastien CARRE, conseiller municipal, se joindre à eux en toute simplicité lors d'une aubade donnée sous les tilleuls centenaires. Le Quatuor ARNAGA était très heureux de jouer MOZART à cette occasion.

En cette période particulière, le Quatuor ARNAGA a bien travaillé sur des projets originaux avec la Municipalité et l'année 2021 s'annonce riche en événements musicaux pour donner aux Camboars de goûter au plaisir de la musique vivante dans des lieux variés de leur ville.

## ARNAGA KUARTETOA

*2020 urte gogorra izan da ARNAGA Kuartetoarentzat. COVID-19 pandemiarengatik 18 kontzertu deuseztatu behar izan ditu nazioartean. Halere, Kuartetoak Kanboko udalaren eta Edmond ROSTAND Museoaren laguntzari esker Antzerki-Musika ikuskizuna eman ahal izan zuen iragan urriaren 4ean: "Le Chevalier Saint George" ikuskizuna hain zuzen. Zalditegian bildu ziren ikusleek oihu eta txalo besterik ez dute izan Biarritzeko Théâtre du Versant taldeko Gilles DIAS-entzat, eta ARNAGA Kuartetoarentzat. Musikariak kontent ziren beren leku kutunera itzultzeaz eta ikusleak ARNAGA Kuartetoa ezohiko formatu batean ikusteaz loriatu dira; izan ere, antzerkia eta musika uztartzen dituen genero berezi horrek, Chevalier Saint George musika egile jeinutsua zuen aipagai. Iragan agorrilaren 27an, La Maison Basque zahar etxeko egoiliarrek eta langileek DEVEZE auzapez jauna eta Sebastien CARRE herri kontseilariaren ez usteko bisita izan zuten, ehun urtetik gorako ezkian gerizan eman goiztiriko kontzertu batean. ARNAGA Kuartetoak plazer handiz jo zuen MOZART kari horretara.*

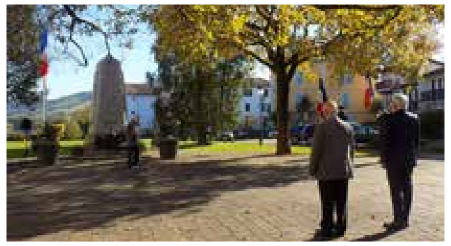
*Garai berezi horretan, ARNAGA Kuartetoak herriko etxearekin proiektu berriak landu ditu eta 2021. urtea musika emanaldiz josia izanen dugu, kanboarrek musikaz leku desberdinetan goza dezaten.*

# 11 novembre 2020

Une cérémonie très intimiste en raison des restrictions liées à la COVID-19.

## 2020-KO AZAROAREN 11A

*COVID-19-ari lotuak diren neurri zorrotzen gaitik, ospakizun hetsia.*



# Exposition les peintres de Cambo

Quelques mots avec Rosine DEVYNCK, peintre du Nord, qui a à son actif plusieurs dizaines d'expositions à travers la France,… demeurant désormais à Cambo-les-Bains.

**Pourquoi avoir quitté le Nord pour s'installer à Cambo ?**

Nous avons quitté le Plat Pays afin de rejoindre nos enfants pour des raisons de santé. J'ai séjourné de novembre 2019 à janvier 2020 aux Terrasses où j'ai pu apprécier les services du Docteur Dandrieu, sa thérapie et l'environnement boisé de cet établissement dont je garde un excellent souvenir.

Il a fallu ce hasard de circonstances pour que nous nous retrouvions à Cambo-les-Bains depuis la fin mai. Nous connaissions Cambo puisque nos enfants résident à Larressore et nos petits enfants à Louhossoa et Ustaritz.

**Quid des premiers contacts ?**

Avec mon époux, nous nous sommes très vite rapprochés des diverses associations culturelles de la ville. Une premier rencontre fortuite, celle de Coralie, animatrice chez Landéia, me permet d'offrir livres, cartons à dessin, matériel d'encadrement, affiches d'expositions ainsi que des sculptures sur bois, œuvres de mon père David Richard. Notre petite longère ne pouvait plus stocker tous ces matériels et œuvres.

Je fis ensuite la connaissance de Sophie Trégoat, directrice de l'AIEC. Découvrant ce fond aussi important, elle me dirigea vers l'EPHAD Mariama d'Anglet, nouvellement réhabilité. Nous fîmes venir son animatrice Sandrine Paulin et je décidais de faire une donation de 22 œuvres à l'établissement.

**Et plus précisément à Cambo ?**

En septembre, une autre "découverte" : l'exposition de Philippe Messager, peintre et sculpteur à l'AIEC de Cambo. Cet artiste donne des cours aux résidents des Terrasses. Il nous a fait une belle présentation de ses œuvres dans une salle de spectacle et, au cours du vernissage qui a suivi, nous avons fait d'intéressantes rencontres. Nous étions ravis. C'est ce soir-là que j'ai appris par M. Poulou, adjoint à la culture, qu'une exposition des "peintres de Cambo" se tiendrait prochainement au centre culturel Assantza. Invitée à y participer, je n'ai pu qu'accepter.

**Que pensez-vous de cette exposition à laquelle vous avez participé avec 35 autres peintres ?**

J'ai participé à de nombreuses expositions par le passé. Une expo de groupe est la fenêtre ouverte pour une approche des diverses sensibilités des créateurs. Nous nous sommesretrouvés exposant chacun, ou plutôt chacune, car la très grande majorité des exposants étaient des femmes peintres - des oeuvres au style très différent,… abstrait ou figuratif, aux couleurs et aux graphismes fort variés. Les rencontres avec les exposantes ont été fécondes dans un esprit convivial.

Je ne saurais vous cacher un moment d'émotion : la présence de ces magistrales et émouvantes sculptures de Jesus Echevarria. Ces bois vivants, debout, comme levés vers le ciel… Pour moi, ce fut le choc ! Il ne manquait qu'un espace de lumière, une musique, celle des mots.

L'espace culturel d'Assantza nous ouvrait les portes de la poésie.

Je serai bien sûr présente l'année prochaine !

## KANBOKO MARGOLARIAK ERAKUSKETA

*Rosine DEVYNCK-ekin hitz batzuk trukatuko ditugu. Frantzia iparraldeko margolariak hainbat erakusketa egin ditu Frantzian. Orain Euskal Herrian bizi da, Kanbon hain zuzen.*

***Zergatik etorri zara Frantziatik Euskal Herrira?***

*Frantziako "Plat Pays" delakoa utzi genuen gure haurrengandik hurbiltzeko, osasun arrazoiak direla-eta. 2019ko azaroa eta 2020ko urtarrila artean "Les Terrasses" osasun etxean egon nintzen eta bertan Dandrieu medikuaren zerbitzuak, bere terapiak eta eraikinaren inguruko zuhaitzek oroitzapen biziki ederra utzi zidaten.*

*Egonaldi horri esker, maiatza hondarretik Kanbon elkartu gara. Kanbo jadanik ezaguna genuen, gure haurrak Larresoron bizi baitira eta gure ilobak Luhuson eta Uztaritzen.*

***Nolakoak izan ziren lehen harremanak?***

*Senarrarekin goizik sartu gara harremanetan herriko kultur elkarteekin. Lehenik, kasualitatez Landeiako animatzaile den Coralie-ri esker ene liburu, marrazki kutxa, koadroak egiteko materiala, erakusketen afitxak eta David Richard ene aitaren zurezko eskulturak emateko aukera izan nuen. Gure etxe txikian ez baitira denak sartzen.*

*Gero Sophie Trégoat AIEC-ko zuzendaria ezagutu nuen. Ene arte funtsaren aberastasuna ikusirik, Angeluko Mariama zahar egoitza berriki berritura zuzendu ninduen. Hango animatzailea, Sandrine Paulin, etorrarazi genuen eta egoitza horri 22 obra eskaintzea erabaki nuen.*

***Eta, Kanbori dagokionez?***

*Irailean beste aurkikuntza bat egin nuen: Philippe Messager, Kanboko AIEC-ko margolari eta zizelkariaren erakusketa. Artista horrek kurtsoak ematen dizkie "Les Terrasses" osasun etxeko egoiliarrei. Ikuskizun areto batean bere obren aurkezpena egin zuen, eta erakusketaren estreinaldi denboran topaketa interesgarriak egin genituen. Loriatuak ginen. Arrats hartan, Poulou jaunak, herriko kultura ordea dena, jakinarazi zidan laster Assantza kultur gunean "Kanboko margolariak" izeneko erakusketa eginen zela. Eta gomita egin baitzidan ezin izan nion uko egin.*

***Zer diozu beste 35 margolarirekin egin duzuen erakusketa horretaz?***

*Ene bizian zehar erakusketa andana egin dut. Talde erakusketa batek sortzaileen sentsibilitate desberdinak ematen ditu. Hor bildu gara (gehienak emazteak), beraz, bakoitzak bi margolan aurkeztuz.*

*Estilo biziki desberdinak ikus zitzakeen bisitariak: abstraktua edo figuratiboa, kolore eta grafismo desberdinekin. Beste erakusketariekin egin topaketak emankorrak eta goxoak izan dira.*

*Eta ororen gainetik momentu hunkigarri bat izan genuen: Jesus Etchevarriaren maisu eskultura zirraragarriak. Zur puska bizidun horiek, zutik, zerurantz gora… Txoke bat izan zen enetzako! Argi jokoak, musika eta hitzak baizik ez ziren eskas.*

*Assantza kultur guneak poesiaren ateak ireki zizkigun.*

*Bixtan da, heldu den urtean ere hor izanen naiz!*

# Création de l'Aire de Mise en Valeur de l'Architecture et du Patrimoine (AVAP) ou Site Patrimonial Remarquable (SPR) de Cambo-les-Bains

**Introduction :**

Ville d'accueil depuis des siècles, la commune de Cambo-les-Bains a connu un essor important grâce à sa vocation thermale.

La commune dispose d'un patrimoine remarquable, fondé sur plusieurs composantes :

- au centre bourg, de nombreuses villas de la fin du 19ème siècle ou de la première moitié du 20ème siècle, présentent un intérêt architectural remarquable ;
- au centre bourg également, une cité jardin, issue de la période du climatisme, présentant un ensemble de jardins, d'allées et d'espaces verts agrémentés de magnifiques hortensias qui font la réputation de la cité thermale ;
- le site du Bas Cambo, représentatif d'un bourg rural basque ancien, marqué par son rapport à l'eau et au grand paysage ;
- une valeur patrimoniale reconnue : des Monuments historiques (le domaine d'Arnaga et l'Eglise Saint Laurent), un site classé (propriété ancienne d'Edmond Rostand à Arnaga) et des sites inscrits (route des Cimes et terrain en contrebas de l'avenue des terrasses et du boulevard Grancher).

Depuis 2014, la commune a engagé la mise à l'étude d'une Aire de Mise en valeur de l'architecture et du patrimoine (AVAP), en vue d'accompagner le développement et la valorisation de la commune.

L'étude a été confiée au bureau d'études Axesite (équipe pluridisciplinaire réunissant des compétences en architecture du patrimoine, urbanisme, paysages, environnement) qui a initié ses travaux de diagnostic.

Depuis la création de la Communauté d'agglomération Pays basque (CAPB) en janvier 2017, compétente en matière de documents d'urbanisme, la procédure a été transférée à la CAPB, en étroite collaboration avec la commune.

Après une interruption de plusieurs mois, la procédure est aujourd'hui relancée, avec pour ambition d'être achevée en 2022.

**Qu'est-ce-qu'une Aire de Mise en Valeur de l'Architecture et du Patrimoine (AVAP) ?**

Une AVAP est un outil de protection et de mise en valeur du patrimoine bâti et des paysages, élaboré en partenariat avec l'Etat (Architecte des Bâtiments de France).

Il s'agit d'une servitude d'utilité publique qui s'impose au Plan local d'urbanisme. Elle est dotée d'un règlement spécifique qui définit les principes de construction et d'aménagement pour l'aspect extérieur des bâtiments et des espaces.

Lorsque l'AVAP sera achevée, elle ouvrira aux propriétaires et entrepreneurs réalisant des travaux sur leur bâtiment, des subventions et des avantages fiscaux.

**Pourquoi une Aire de mise en valeur de l'architecture et du patrimoine pour Cambo-les-Bains ?**

Outre la préservation et la mise en valeur de son patrimoine architectural, urbain et paysager, la commune souhaite créer une AVAP dans le but de :

- reconnaître à la commune sa qualité patrimoniale et lui assurer un développement harmonieux ;
- assurer la préservation de la cité-jardin ;
- Produire un outil d'urbanisme, venant se superposer au Plan local d'urbanisme révisé le 2 février 2019, assurant préservation et interventions opérationnelles de qualité ;
- apporter aux propriétaires une connaissance historique, bibliographique et scientifique de leurs biens ;
- donner accès à des subventions ou des aides pour l'engagement de travaux dans le périmètre de l'AVAP.

HIRIGINTZA Urbanisme

## KANBON, ARKITEKTURA ETA ONDAREAREN BALIOZTATZEKO EREMUA (AOBE/AVAP) EDO OGO (SPR) EGINEN DA

*Sar hitza:*

*Kanbo mendeetan zehar harrera hiria izan da, eta termei zor die neurri handi batean bere garapena.*

*Ibilbide horretatik herriak ondare handia atxiki du:*

- *herri erdigunean, arkitektura-interes handiko 19. mende bukaerako eta 20. mende hasierako etxe ugari ditu ;*
- *erdigune horretan ere, klimatismo garaitik datorkigun lorategi multzoa dugu, terma herriaren ospea egin duten ibilbide eta berdeguneak apaintzeko hortentsia ederrekin ;*
- *Behereko Plaza, lehengo laborantza eremuko euskal purgua, ura eta paisaia handiarekiko harreman azkarra duena ;*
- *ondarearen elementu sailkatuak: Monumentu Historikoak (Arnaga eremua eta San Laurendi eliza), leku sailkatu bat (Edmond Rostand-en Arnaga etxea) eta beste leku izendatu zenbait (Gaineko bidea eta terrazen eta Grancher hiribidearen behereko lur zatia).*

*Herria 2014ean hasi zen gure herriaren balioan ezartzeko eta garatzeko lagungarri izanen den, Arkitektura eta Ondarearen Balioztatzeko Eremu baten sortzeko (AOBE/AVAP) ikerketa baten egiten.*

*Ikerketa hori Axesite (gaitasun anitzeko taldea: ondare-arkitektura, hirigintza, paisaiak, ingurumena) ikerketa bulegoak abiatua du diagnostiko batekin.*

*2017ko urtarrilean Euskal Hirigune Elkargoa sortu denetik, berak du hirigintza dokumentuen eskumena, eta horregatik, herriarekin adosturik, Euskal Elkargoaren esku utzi dugu prozedura hau.*

*Hainbat hilabetez geldirik egon bada ere, orain berriz abiatua da eta 2022an bukatua izan beharko luke.*

*Zer da, baina, Arkitektura eta Ondarearen Balioztatzeko Eremu bat (AOBE/AVAP)?*

*AOBE ondare eraikia eta paisaiak babesteko eta balioan ezartzeko tresna bat da, frantses estatuarekin (Frantziako Eraikinen Arkitektoa) partaidetzan egina.*

*THPri gailentzen zaion baliagarritasun publikoko eskubide bat da. Araudi berezia du, zeinak eraikinen eta eremuen kanpoko itxura zaintzeko eraikuntza eta antolamendu printzipioak finkatzen dituen.*

*AOBE burutua izanen denean, orduan beren jabegoetan obrak eginen dituzten jabeek eta enpresek dirulaguntza eta zerga abantailak ukanen dituzte.*

*Arkitektura eta Ondarearen Balioztatzeko Eremu bat Kanbon, zertarako?*

*Arkitektura, hirigintza eta paisaia ondareak zaintzeko eta balioan ezartzeko ematen dituen aukerez gain, herriak AOBE nahi izan du arrazoi hauengatik ere:*

- *Herriaren ondare balioaren aitortza eta garapen harmoniatsua bermatzea ;*
- *Lorategi-hiriaren geriza bermatzea ;*
- *Hirigintza dokumentu baten sortzea, 2019ko otsailaren 2an berrikusi zen Tokiko Hirigintza Planari gehituko zaiona, ondarean geriza eta kalitatezko eskuhartzeak bermatuko dituena ;*
- *Jabeei beren ondasunaren ezagutza historiko, bibliografiko eta zientifikoa eskaintzea ;*
- *AOBEn eginen diren lanentzako dirulaguntzak eta beste laguntzak ukateko aukera.*

### Quelle procédure pour la création d'une AVAP ?

La volonté de création de cette AVAP, portée initialement par la commune, est relayée et soutenue par la Communauté d'agglomération Pays basque (CAPB), autorité compétente depuis le 1er janvier 2017 pour piloter les procédures de planification patrimoniale sur son territoire.

Le diagnostic de l'AVAP est en cours de réalisation et donnera lieu prochainement à une proposition de périmètre et d'objectifs.

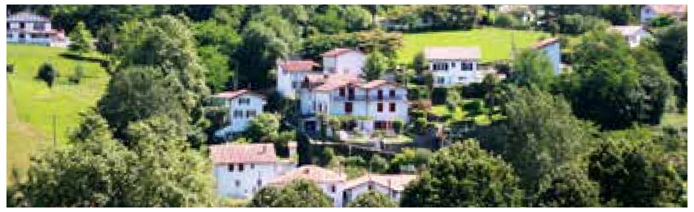
Cette proposition sera soumise à la Commission locale de l'AVAP, commission de suivi de l'AVAP, composée de représentants de l'Etat, de la commune, de la CAPB et de personnalités qualifiées dans le domaine du patrimoine. Elle fera ensuite l'objet d'une concertation avec le public par le biais d'une présentation en réunion publique.

Une fois le dossier validé, le projet d'AVAP sera présenté en Conseil municipal pour avis, puis présenté pour arrêt en Conseil communautaire de la Communauté d'agglomération.

Soumis à examen de la Commission régionale du patrimoine et des sites (CRPS) et de différentes autorités et instances, le projet sera soumis à enquête publique.

A l'issue de l'enquête publique, le projet, éventuellement modifié pour tenir compte des avis qui seront joints au dossier, des observations du public et du rapport du commissaire enquêteur, sera soumis pour accord au Préfet de région, puis sera approuvé par délibérations de la commune et du Conseil communautaire de la Communauté d'agglomération.

Une fois approuvée, l'AVAP deviendra un Site patrimonial remarquable, nouvelle désignation des AVAP.



### Quelles conséquences pour la commune de Cambo-les-Bains et ses habitants ?

Les travaux susceptibles de modifier l'état extérieur des immeubles, des espaces non construits (cours, jardins) ou des éléments d'architecture, devront respecter un règlement spécifique et faire l'objet d'une autorisation préalable nécessitant l'accord de l'Architecte des Bâtiments de France.

Les contribuables domiciliés en France pourront bénéficier de subventions et d'avantages fiscaux pour les dépenses engagées en vue de la restauration complète d'un immeuble bâti ou en vue de travaux de restauration extérieurs (entretien ou réparation).

### Comment les Camboars seront-ils associés ?

L'état d'avancement du projet figure sur le site internet de la commune et sera régulièrement mis à jour. Des informations dans le bulletin municipal seront également diffusées.

Un dossier contenant les éléments de la procédure, ainsi qu'un registre ayant pour objet de recueillir les observations du public, sont mis à disposition à la mairie.

Une réunion publique se tiendra dans le courant du premier semestre 2021. Un avis mentionnant la date de la réunion publique sera diffusé prochainement.

**Contacts**

**Mairie de Cambo-les-Bains :**
Avenue de la Mairie – 64250 Cambo-les-Bains – 05 59 93 74 30
**Communauté d'agglomération Pays basque :**
15 avenue Foch – CS 88 507 – 64185 Bayonne Cedex – 05 59 44 72 72

*Nolakoa da AOBE baten sortzeko prozedura?*

*Hastapenean AOBE baten sortzeko borondatea herriarena izan da eta 2017ko urtarrilaren 1etik goiti Euskal Hirigune Elkargoak du, eskumena hartzearekin batera, urraspide hori bere gain hartu eta sostengatu.*

*AOBEren diagnostikoa bidean da, eta laster eremuaren mugak eta helburuak proposatuko ditu.*

*Gero proposamen hori tokiko AOBE batzordean aurkeztuko da. Batzorde horrek AOBEen segipena egiten du eta honakoek osatzen dute: frantses estatua, herria, Euskal Elkargoa eta ondare gaietako adituak. Ondotik, hitzartze bat antolatuko da herritarrekin, bilkura batean aurkezpen bat eginez.*

*Behin txostena onartu-eta, Herri Biltzarrari aurkeztuko zaio bere iritzia eman dezan eta ondotik Elkargoko batzorde nagusiak du deliberatuko.*

*Proiektua Akitania Eskualdeko Ondare eta Leku sailkatuen Batzordeari eta bestelako aginteei aurkeztuko zaie azterketarako, eta inkesta publikoa eginen da.*

*Inkesta publiko horren ondotik, eta menturaz txostenean izanen diren aldaketak kontuan izanik (herritarrenak eta inkesta komisarioarenak), proiektua eskualdeko prefetari igorriko zaio bere onespena eman dezan eta azkenik herri biltzarrak eta Elkargoko batzorde nagusiak deliberatuko dute.*

*Behin AOBE onartu eta, Ondare Gune Aipagarri (Site patrimonial remarquable) izendatuko da, hots AOBE-ren izen berria.*

*Zer ondorio Kanbo eta kanboarrentzat?*

*Eraikinetan, baratze eta lorategietan, patioetan edo bestelako arkitektura elementuetan agerian dena moldatzeko lanak eginen badira, lan horiek araudi berezi bat segitu beharko dute eta Frantziako Eraikinen Arkitektoaren aurretiko baimena erdietsi.*

*Frantses estatuan helbideratuak diren zerga ordaintzaileek dirulaguntzak eta zerga abantailak ukan ditzakete eraikin baten osoki berritzeko edo kanpoko elementuen berritzeko.*

*Zer leku dute herritarrek?*

*Proiektuaren aitzinamendua herriaren webgunean ikus dezakezue. Erregularki eguneratzen dugu. Herri aldizkariak ere horren berri emanen du.*

*Herriko etxean atzemanen dituzue, batetik prozeduraren elementuak, eta bestetik herritarren oharren biltzeko kaier bat.*

*Bilkura publiko bat antolatuko dugu 2021eko lehen erdian. Laster ukanen duzue bilkura horren dataren berri.*

*Kontaktua*

- *Kanboko Herriko Etxea:*
  *Herriko Etxeko etorbidea*
  *64250 Kanbo - 05 59 93 74 30*
- *Euskal Hirigune Elkargoa:*
  *Foch hiribidea, 15 - CS 88 507*
  *64185 Baiona - 05 59 44 72 72*





# Aménagement du plateau de Marienia

L'acte 3 de la zone d'Assantza Borda vient de débuter. Comme nous l'avions annoncé dans notre programme et dans le respect des dispositions du Plan Local d'Urbanisme, un projet verra le jour prochainement sur ce secteur. Porté par l'opérateur Bouygues construction, ce projet se veut résolument empreint de mixité. Tous les aspects qui fondent la démarche de développement durable ont été appréhendés et intégrés dans ce programme. Un soin particulier a été apporté sur l'intégration paysagère du projet avec la création d'espaces boisés en périphérie, qui auront également pour fonction d'assurer le stockage provisoire des eaux de pluie, et d'offrir un espace dédié à des jardins partagés.

Ce projet accueillera une centaine de logements, dont 50 % de logements locatifs sociaux portés par l'Office 64. Edifié autour d'une voie centrale publique qui offrira à terme une nouvelle desserte à l'ensemble du quartier. Ce projet comportera trois bâtiments collectifs (deux à vocation locative, et un à l'accession), vingt-quatre constructions mitoyennes  et trois constructions individuelles. Cinq logements situés dans ces constructions seront mis en location par l'Office 64, et trois seront vendus via le principe du bail réel solidaire (BRS). Sans rentrer dans le détail, nous pouvons dire que ce dispositif permettra aux futurs ménages de se porter acquéreurs des murs, le foncier restant de la propriété de l'Office 64. En dissociant le bâti du foncier, cet outil permet à des acquéreurs d'acheter un bien à moindre coût et à la collectivité de pérenniser dans le temps, la vocation sociale du logement.

## MARIENIA ORDOKIAREN ANTOLAMENDUA

*Assantza Borda eremuko antolamenduaren hirugarren urratsa abiatu berri da. Gure programan erran genuen bezala, eta tokiko Hirigintza Planarekin adostasunean, eremu horretan proiektu berri bat izanen da laster. "Bouygues construction" promotoreak eramanen duen proiektu horren ezaugarrietako bat mistotasuna izanen da. Halaber, proiektuak garapen iraunkorraren urraspideak segituko ditu. Arreta berezia eman zaio proiektua ingurunean ongi egokitzeari, inguruan zuhaiztiak ezarriz euri uren atxikitzeko, eta baratze partekatuak ere izanen dira.*

*Proiektu horretan, "Office 64" erakundeak, sortuko diren etxebizitzen %50 izanen du bere esku, etxebizitza lagundu bezala alokatzeko. Proiektuak, bide zentral baten inguruan hiru eraikin kolektibo izanen ditu (bi alokatzeko eta bat erosteko): elkarri datxizkion hogeita lau etxe eta banakako hiru etxe. Eraikuntza horietako bost etxebizitza Office 64-k alokatuko ditu, eta hiru saltzeko izanen dira elkartasuneko errenta errealaren bidez (BRS). Xehetasunetan sartu gabe, eta sinpleki esplikatzeko, erran dezakegu erosleak etxebizitzaren hormak erosiko dituela, baina lur saila Office 64-ena izaten segituko dela. Eraikina eta lur saila bereiztearekin, erosleak bere etxebizitza merkeago erosteko parada izanen du, eta aldi berean segurtatzen dugu etxebizitza horiek luzaroan funtzio soziala atxikiko dutela.*

Dans le respect des orientations d'aménagement figurant dans le PLU, nous avons poursuivi, dans le cadre de ce projet, plusieurs objectifs à savoir :

- diversifier les façades des constructions et éviter l'homogénéité : création de garage annexe pour 7 maisons T5, ajout de balcons pour 8 maisons, un abri pergola voiture pour une maison, de la pierre sur 4 maisons, baies vitrées sur certaines maisons. . .Chaque maison est ainsi unique en modèle et/ou couleur ;
- adapter le projet à la topographie du terrain et ainsi décaler les constructions les unes par rapport aux autres, afin de casser cette impression de linéarité et de permettre des voiries annexes moins droites (pour limiter la vitesse) ;
- offrir un bâti de qualité en visant le label HQE (Haute qualité environnementale) avec une offre en panneaux solaires (auto-consommation), chauffage au bois pour l'habitat individuel, la production d'eaux chaudes via des ballons thermodynamiques... ;
- intégrer les mobilités douces (voie piétonne) et le transport collectif (arrêt navette).

L'accès à cette zone sera assuré par la création d'un tourne à gauche, aménagement qui aura également pour intérêt de faire réduire la vitesse des véhicules en entrée de Cambo.

Une particularité de ce projet réside dans l'aménagement des espaces privatifs situés devant les maisons qui seront traités en espace ouvert sans clôture. Ce concept « dit à l'américaine » contraire à nos modes de fonctionnement a séduit dans le passé par l'émergence de lieux plus conviviaux. Si nous pouvons retenir une leçon du COVID, alors faisons de nos quartiers des lieux de "mieux vivre ensemble".

Les photos 3D, ci-dessous, simulant l'intégration de ce projet vous donnent un aperçu de la physionomie future de cette sortie. Une maquette est mise à disposition à la mairie pendant le mois de janvier (aux heures d'ouverture) afin de faciliter la compréhension du projet, de ses enjeux et de son intégration dans l'environnement.

*THP-n ematen diren antolamendu norabideak segituz, proiektu honetan hainbat helbururi atxikiak gara:*

- *eraikinetako fatxaden aniztasuna, denak berdinak izan ez daitezen: T5 neurriko 7 etxerentzako garajeak eraikiko dira ondoan; 8 etxetan balkoiak gehituko dira; etxe batean pergola moduko autoentzako babeslekua; 4 etxetan harriak ezarriko dira; berin handiak etxe batzuetan... honela, etxe guziak, formaz eta kolorez bereziak izanen dira.*
- *proiektua topografiari egokituko dugu, etxeak ez lerrokatuz, bide nagusiaren alde bakoitzeko bideak zuzenak izan ez daitezen (abiadurak apaltzeko),*
- *HQE (Haute qualité environnementale) labela eskuratzeko kalitatezko etxebizitzak, panel fotovoltaiko eskaintza batekin (auto kontsumorako), banakako etxeetan egur berogailuak ezarriz eta ur beroa ekoizteko biltegi termodinamikoak ezarriz...*
- *ibilmolde goxoei eta garraio publikoari leku eginen diegu (oinezko bideak; joan-jilearen geldilekua).*

*Eremu horretara sartzeko, bide nagusian ezkerrera itzultzeko eremu bat eginen dugu, eta horri esker Kanborako sartze horretan abiadura moteldurko dugu.*

*Proiektu horren berezitasunetako bat, eremu pribatuen antolamenduari lotua da: etxeen aitzinaldean loratégiak izanen dira baina harresirik gabe; irekiak izanen dira. Gure ohituretan sartua ez den "eredu estatubatuar» horri esker ohartu gara jendeen arteko harremanak goxatzen zirela. COVID-19az zerbait atxikiko badugu, saia gaitezen gure auzoak atseginago bilakatzen.*

*Honen ondotik dituzue proiektuaren 3D argazkiak, zer itxura izanen duen irudikatzeko. Urtarril osoan maketa bat izanen duzue ikusgai herriko etxean (zerbitzu ordutegian), proiektua hobeki ulertzeko, eta bereziki bere ingurunean nola kokatzen den ikusteko.*

# Les travaux de Voirie et Réseaux

Les évènements de l'année 2020 ont quelque peu perturbé le bon déroulement de notre programme d'investissement. Toutefois, à la suite des travaux d'enfouissement des réseaux EDF basse tension , PTT, Eclairage et de reprise de la ligne haute tension qui se sont opérés sur le chemin de la pouponnière, nous allons entamer les travaux de reprise de chaussée en prenant en considération des observations formulées lors de la réunion publique. Ces travaux vont également inclure l'impasse « maldan » au regard de l'état de vétusté avancé de cette voie.

Suite aux travaux de reprise du réseau d'eau potable sur le chemin d'Agnanekoborda par la CAPB, nous allons réaliser les travaux de reprise de l'enrobé avec la pose de bordures et grilles caniveaux pour canaliser les eaux de pluie.

Nous avons également participé aux travaux de reprise de l'allée Edmond Rostand, sur la section chemin des tilleuls – entrée du collège Saint-michel Garicoitz, en cofinançant les trottoirs avec le Conseil Départemental. En centre-ville, les travaux sont toujours des moments délicats, et nous mesurons leur impact sur le fonctionnement des commerces. C'est pourquoi nous restons à l'écoute des commerçants pour tenir compte de leurs suggestions, mais également pour les informer des évolutions du chantier pouvant impacter leur activité.

Pour le futur rond-point au droit du chemin de « Paskaleku », le retard de sa réalisation est imputable aux démarches fastidieuses d'acquisitions foncières. Gageons que ces démarches puissent aboutir en 2021 afin de concrétiser ce projet ô combien nécessaire à la sécurisation de ce carrefour, que ce soit pour les véhicules ou les déplacements doux.

Pour l'année 2021, nous allons engager les premières réflexions sur l'aménagement de la route des écoles au Bas-Cambo, et la route de Macaye. Ces études feront l'objet d'une évocation avec les riverains à l'occasion d'une réunion publique.

Comme bien souvent, le budget alloué aux travaux est une donnée essentielle pour élaborer un programme d'investissement. Ce programme sera arrêté par notre équipe en début d'année prochaine.

## BIDEETAKO ETA SAREETAKO LANAK:

*2020ko gertakariek gure inbertsio planak aldatu dituzte. Halere, Pouponnière bideko elektrizitate, telefono, argiteria sareen lurperatzeko lanen ondotik, galtzada berriz egiteko lanak abiatuko ditugu, bilkura publikoan egin ziren oharrak kontuan hartuz. Lan horiek "maldan" karrika itsuan ere eginen ditugu, biziki hondatua baita.*

*Euskal Elkargoak Agnanekoborda bidean egin dituen ur edangarri sareko lanen ondotik, mundruna berrituko dugu eta euri uren bideratzeko bazter eta baheak ezarriko ditugu.*

*Edmond Rostand hiribidean ere galtzada berriz egin dugu, "les tilleuls" eta Saint-Michel Garicoitz kolegioaren artean. Espaloiak Pirinio Atlantikoetako Departamenduarekin erdizka ordaindu ditugu. Hiri erdian obrak egiten direnean beti trabak sortzen dira eta saltokientzat eragiten dutena neurtzen dugu. Horregatik, merkatarien oharrak entzuten ditugu, ahal bezain bat kontuan hartzeko, eta halaber beren jardunean eragina izan ditzaketen obren berri ematen diegu.*

*Paskalekuko bideko biribilguneari dagokionez, lanek beranta hartu dute, lurren eskuratzeko urraspideak zailak eta luzeak baitira. Espero dugu 2021erako burutuko ditugula, ezinbestekoa baita bidegurutze horren segurtatzea, bai ibilgailuentzat baita oinezko edo bizikletentzat ere.*

*2021ean Behereko Plazako eskolen bidea berriz egiteko gogoetak abiatuko ditugu, eta ber gauza Makeako bidearentzat. Bistan da, proiektu hauek auzokoekin aipatuko ditugu bilkura publikoetan.*

*Badakizue gehienetan lan horien egiteko aurrekontua funtsezkoa dela holako inbertsio programa batean. Programa heldu den urte hastapenerako bururatua izanen da.*

# Travaux bâtiments

2020

**En plus de la rénovation de l'église, l'année 2020 a été marquée par :**

- La réfection du sol de la salle des sports ;
- La réfection et le remplacement des faux-plafonds de l'école primaire du Haut-Cambo (travaux réalisés sur 2020-2021), en favorisant la mise en place d'un nouvel isolant plus écologique en panneaux fibre de bois.

## ERAIKUNTZA LANAK

*Elizaren zahar berritzearen bukaera eta gehiago 2020an honakoak egin ditugu:*

- *Kirol gelako zoruaren eraberritzea*
- *Kanboko lehen mailako eskolako sabaiaren eraberritzea (2020-2021 artean eginen diren lanak) zur-zuntzeko isolamendu material ekologikoagoarekin.*

2021

**L'année 2021 verra :**

- La construction d'un nouveau local pour la Croix Rouge : Celui-ci sera implanté à l'angle du parking du Parc Saint-Joseph, près de la gendarmerie. L'architecture de ce bâtiment sera totalement inspirée de la Halle d'animation Bernadette Jougleux. Une étude sur la pertinence de la pose de panneaux photovoltaïques sera également réalisée ;

- La poursuite de la mise en accessibilité des bâtiments publics aux personnes à mobilité réduite ;
- La réfection de certaines façades et la mise aux normes ERP de la villa Arnaga ;
- construction de 2 courts de tennis couverts.

*2021ean:*

- *Gurutze Gorriarentzako lokal berria eginen dugu: Jendarmeriaren ondoko San Josepe parkearen kantoian izanen da. Eraikin horren arkitektura Bernadette Jougleux animazio aretoaren antzekoa izanen da. Panel fotovoltaikoak ezartzeko ikerketa lana eginen dugu.*
- *Mugikortasun urriko pertsonentzako egokitzapenak egiten segituko dugu eraikin publikoetan.*
- *Arnaga etxearen kanpoko horma batzuen eraberritzea eta PIE (Publikoari Irekiak diren Eraikinak/ERP) arauetara egokitzea*
- *2 tenis zelai estaliren eraikuntza*

# Servir l'interet général

Vous avez été près de 47 % à voter pour la liste NAHI DUGUN HERRIA ( La commune que nous voulons) et vous en remercions.

Notre équipe renouvelée poursuit le travail effectué depuis 2014 et sa mission est dirigée vers l'intérêt général.

**Covid 19: La prise de conscience**

Cette crise que nous subissons toutes et tous nous a fait prendre conscience de notre fragilité et notre dépendance.

L'individualisme, la surconsommation, la mondialisation, le tout-voiture sont des idéaux du passé.

Cette période difficile est aussi le moment d'une prise de conscience : les circuits courts, la préservation des terres nourricières, la mobilité partagée, l'entraide et la solidarité qui sont les piliers de notre programme trouvent aujourd'hui une résonance éminemment actuelle. Ces valeurs, taxées d'utopie il y a peu, nous permettent de surmonter la crise.

**La solidarité**

Fort.e .s de votre confiance et malgré les contraintes liées à la pandémie, nos 7 élu.e.s continuent à défendre les thèmes essentiels de notre programme et sont force de proposition durant cette nouvelle mandature.

Notre action toujours motivée par le bien vivre ensemble nous conduit encore plus à veiller à ce que l'équipe majoritaire ait, par le biais du CCAS, une politique sociale efficiente propre à ne laisser personne au bord du chemin.

Nous intervenons auprès du CCAS pour demander l'augmentation de l'aide à la cantine, la mise en place d'une aide pour l'accès aux loisirs des jeunes et des enfants, la mise en place rapide d'un logement d'urgence, la création d'une mutuelle communale

Nous sommes toutes et tous sous la coupe des autorisations et interdictions successives, cependant nous vous encourageons à agir :

- en achetant localement afin de maintenir l'activité commerciale et artisanale locale garant d'un village dynamique et vivant
- en préférant les produits issus de l'agriculture locale à taille humaine
- en étant attentifs aux personnes qui nous entourent, en refusant l'indifférence face à des situations d'isolement, de grande précarité, de violences sur les femmes ou sur les enfants.

**L'urbanisme en question**

Plateau de Marienia, la suite…

L'approbation du PLU juste avant les élections a suscité de nombreuses réactions et oppositions à l'urbanisation du plateau de Marienia. Quatre recours ont été déposés au tribunal administratif afin de préserver ces terres agricoles et ce paysage incomparable d'entrée de ville!

Un gros projet immobilier s'apprête à voir le jour alors que le jugement n'est pas encore rendu…. le combat n'est pas perdu et nous poursuivons notre action dans la procédure en cours.

Le défi pour Cambo…

Quelle sera, dans la gestion de ce mandat, la stratégie de la commune pour répondre au besoin en logements de sa population? Le groupe NDH est décidé à proposer des pistes de travail et à collaborer avec les élu.e.s de la majorité, pour améliorer au plus vite la situation actuelle de pénurie.

**C.A.P.B : un levier**

L'« agglo » et son entité du pôle Errobi sont une opportunité tant nous sommes convaincu.e.s de la force et la puissance d'un groupe face à l'individualisme. Nous serons acteurs du plan de déplacement urbain par la mise en place du transport à la demande, des mobilités douces (vélo, navette,..) et notamment de l'aménagement de la voix verte de long de la Nive d'Itxassou à Bayonne en passant par Cambo.

**Nos mobilisations**

De récentes décisions du ministre de l'éducation nationale et les coups de canif réguliers dans le développement de l'utilisation de notre langue basque nous a conduit à manifester à Bayonne le 19 octobre. Nous défendons la richesse qu'apportent la diversité des langues territoriales.

Les messages au travers des tags racistes n'ont pas leur place au Pays basque ni ailleurs. Nous sommes aux antipodes de ces « vomissures » fascistes, xénophobes et antisémites. En 24 heures nous avons mobilisé 500 personnes.

Dans le cadre de la journée internationale des violences faites aux femmes, nous avons participé le 25 novembre au rassemblement organisé devant la mairie. Ce doit être une action permanente des élu.e.s pour endiguer ces barbaries.

**Bonnes fêtes à toutes et tous**

Prenez soin de vous et de vos proches et nous espérons que 2021 sera meilleure et synonyme de solidarité, de convivialité et de dynamisme.

## ORORREN ONETAN ARITU

*Zuetarik %47 inguruk NAHI DUGUN HERRIA gure zerrendaren alde bozkatu zenuten eta eskertzen zaituztegu.*

*Gure talde berrituak 2014an hasi lana segitzen du, bere eginkizuna denen onetan eramanez.*

***Covid 19 : Ohartzea***

*Pairatzen dugun krisia honek gure ahulezia eta menpekotasunaz konzientzia harrarazten digu. Indibidualismoa, muga eta axolarik gabeko kontsumoa, mundializazioa, iraganeko idealak dira.*

*Garai zail honek agerian uzten du, gure programaren zutabeak ziren tokiko kontsumo sareak, lur emankorren zaintza, mugikortasun partekatuak, elkarren arteko laguntza eta elkartasuna, funtsezkoak direla. Zenbaitek utopiatzat pasarazi nahi dituzten baloreak, gaur egun krisia gainditzeko tresnak bilakatu dira.*

***Elkartasuna***

*Zuen konfiantzak indarberriturik eta pandemiak denen lana ainitz baldintzatzen badu ere, 7 hautetsiek gure programaren gai nagusiak defendatzen segitzen dugu mandatura berri honetan, ahal dugun bakoitzean gure ikusmoldea eta proposamenak helaraziz.*

*Elkar bizitza helburu, GEUZ-aren administrazio kontseiluan, politika sozial eraginkor bat bultzatzen dugu, gehiengoak nehor ez dezan utz bide bazterrean. Orain arte kantinaren laguntzaren emendazioa, gazte eta haurrentzat aisialdietan parte hartzeko laguntza, urgentziako bizitegia eta herri elkartasun asurantza osagarri bat sortzea galdatu dugu.*

*Bata bestearen ondotik heldu zaizkigu baimen eta debekuak, bainan denek elgarrekin badugu zer egin :*

- *komertsante eta artesauengana joanez, herriko saltegietan erosiz edota tokiko laborantxaren mozkinak lehenetsiz, gure herriaren dinamika eta bizitasuna segurtatuko baitute.*
- *Halaber komitatzen zaituztegu ingurukoei, isolamendua, prekaritatea, edota bortizkeria egoerak bizitzen dituzten emazte ta haurrei erne egoitera, ezaxolakeria baztertzera.*

***Hirigintza Marienia ordokia..***

*Haustekundeak aitzin burutu zen THParen onarpena, Marienia ordokiaren urbanizazioak ihardokitze eta oposizio anitz sortu zituen .*

*Herri sartzeko paisai paregabe eta laborantxako lur hauen babesteko, lau errekurtso aurkeztuak izan ziren auzitegi administratiboaren aitzinean.*

*Jujamendua goaitatu gabe etxe eraikitze proiektu erraldoi bat agertzekotan da… ez dugu amore emanen eta gure ekintza segituko dugu prozeduran honen bidez.*

*Kanbok Desafio bat…*

*Zer izanen da mandatu honen kudeaketan herriaren estrategia jendeen bizitegi beharrei ihardesteko. NDH taldea prest da laneko pista batzuk proposatzeko eta lanean aritzeko gehiengoaren hautetsiekin oraiko eskasia egoera ahal bezain bai lehen hobetzeko.*

***EE : tresna bat***

*Euskal hirigunea eta Errobi gunea bere tokiko ordezkaritza, tresna baliosak dira, zinez sinesten baitugu taldearen indarrari indibidualismoaren aitzinean. Hiri mugitze planoan parte hartzen dugu. Galdatu-garraioa, mugikortasun goxoak (bizikleta, joan-jinkaria ,…) eta besteak beste Kanbotik pasatuz, Itsasutik Baionaraino joanen den Errobi bazterreko bide berde proiektua, bururat eramaiteko lanean ariko gira.*

***Gure mobilizazioak***

*Hezkunde nazionaleko ministroak euskararen erabilpen eta garapenaren kontrako erabaki ak hartu ondoan, Baionako manifestaldian parte hartu dugu joan den urriaren 19an. Herri hizkuntzek ekartzen duten aberastasuna defendatzen dugu.*

*Tag eta pintada arrazistek ez dute tokirik ez Euskal Herrian ez nihun. Jarrera faxizta, xenofobo eta antisemitak gure etsai amorratuak dira. Egun bakarrean 500 jende mobilizatu dira jarrera zikin horien salatzeko. Emazteen kontrako bortizkeria salatzeko eguna kari, azaroaren 25a, jende biltze batean parte hartu dugu herriko etxearen aitzinean. Baitezpadakoa da hautetsiek parte har dezaten bortizkeria menean atxikitzeko ekintzetan.*

***Urte bukaera goxoa desiratzen dizuegu.***

*Zaindu zuen buruak eta zuen ingurukoak. Esperantza atxik dezagun 2021, elkartasun, elkarbizitze eta dinamismo urtea izanen dela.*

Pour nous suivre : http://www.kanbo-nahidugunherria.eu/fr/ ou https://www.facebook.com/NahiDugunHerria/





# RÉUNION DE QUARTIER

La première rencontre avec les habitants du Bas-Cambo a eu lieu le 10 Octobre. Nous avons commencé par un petit aperçu sur les travaux réalisés :

- l'entretien de plusieurs chemins ruraux ;
- la reprise du chemin de Bitoeniako Borda, des bas-côtés de la partie basse de la voie communale d'Arrazalgia ;
- la réalisation de l'aire de jeux avec la mise en place d'une clôture bois en ganivelle pour la fin de l'année.

Nous avons également échangé sur les doléances et souhaits qui nous sont remontés concernant les travaux de voirie des chemins Harizkazuia, Agotia, Agnianeko Borda, de l'école et Burgachiloa

La sécurité a été également évoquée par certains d'entre vous. Nous envisageons la mise en zone 30 de la route d'Halsou entre le pont SNCF et le lavoir, et y englober le centre du Bas-Cambo. Le chemin d'Hiriartia qui est relativement étroit sera mis en sens unique dans le sens Jauretxea-Karrikartea, ainsi que pour le chemin Karrikartea, pour les mêmes raisons depuis le fronton vers le lavoir.

Nous allons diminuer l'intensité de l'éclairage public, et prévoyons de mettre en place un candélabre au passage piéton de l'école pour la sécurité des enfants.

L'achat de deux radars pédagogiques mobiles est envisagé, afin de responsabiliser les conducteurs et emmener tout un chacun à une conduite plus calme.

En soutien à notre service urbanisme, le lourd chantier lié à l'adressage a été confié au bureau Géomatica conformément aux directives strictes de la CAPB.

Nous allons mandater un bureau d'études, afin de solliciter l'accord des services de l'état pour une remise en état du fond du lit du ruisseau, et lui redonner un écoulement normal. Pour autant, les problèmes d'inondation demeureront et nécessiteront une étude hydraulique que nous confierons à la CAPB.

L'amélioration des décorations de Noël est prévue.

L'achat de deux panneaux électroniques d'information est projeté, pour mise en place à proximité de la gare et à l'entrée de la route d'Hasparren.

Une étude est en cours pour envisager un commerce de proximité.

D'autres réunions de quartier vont être programmées courant 2021, vraisemblablement au mois d'avril, juin et septembre en espérant que la crise sanitaire se sera éloignée.

## AUZOKO BILKURA

*Urriaren 10ean egin dugu Behereko Plazako biztanleekin lehen bilkura. Hasteko, egin diren lanak aipatu ditugu:*

- *hainbat landa bideren mantenua,*
- *Bitoeniako Bordako bidearen berriz egitea, eta Arrazalgia bideko behereko bazterrak,*
- *joko eremuaren egitea eta urte hondarrerako ezarriko den zurezko hesia,*

*Halaber, Harizkazuia, Agotia, Agnianeko Borda, Eskolako eta Burgachiloa bideei buruzko eskaerak izan ditugu aipagai.*

*Zuetariko batzuek ere segurtasunaz mintzatu nahi izan dute. Pentsatzen dugu 30 abiadura eremu baten ezartzea Haltsuko bidean, trenbideko zubitik latsagiraino, eta Behereko Plazako erdigunea ere eremu horretan sartuko genuke. Hiriartia bidea, aski hertsia baita, Jauretxea-Karrikartea noranzkoan zentzu bakarrean izanen da, eta gauza bera Karrikatea bidean pilota plazaren eta latsagiaren artean, ber arrazoiengatik.*

*Argiteria publikoaren intentsitatea apalduko dugu, eta eskolako zebra-bidea argiztatuko dugu haurren segurtasuna bermatzeko.*

*Pentsatu dugu ere bi radar pedagogiko mugikor erostea, gidarien oharrarazteko eta jende orok emekiago gida dezan.*

*Helbideratze lanak bidean ditu GEOMATICA bulegoak, Euskal Elkargoko zerbitzuekin lankidetzan, baina badirudi luzerako izanen dela. Pazientziaz har ezazue.*

*Ikerketa bulego bati ikerketa bat galdeginen diogu erreka zolaren garbitzeko (urak behar bezala isur daitezen) frantses estatuaren baimena ukateko. Alabaina, uholde arazoek segituko dute eta horretarako ikerketa hidrauliko bat egin beharko du Euskal Elkargoak.*

*Eguberriko apaindurak ere hobetuko ditugu.*

*Pentsatu dugu ere informazio-panel elektronikoak erostea, lehena tren geltokiaren ondoan ezartzeko, eta bestea Hazparneko errepide sartzean.*

*Beste ikerketa bat bidean da hurbileko saltoki baten plantatzeko.*

*2021ean beste auzo bilkurak eginen dira, segurrenik apirilean, ekainean eta irailean, eta espero dezagun osasun larrialdi egoera pasatua izanen dela.*

# Le Professeur Jacques-Joseph GRANCHER

**Conseiller municipal de la commune de Cambo-Les-Bains à partir de mai 1896, le Professeur Jacques-Joseph GRANCHER fut Maire, du 29 août 1900 au 05 novembre 1905.**

Durant son mandat, il fut à l'origine de la transformation de Cambo et de nombreux travaux et projets : les abattoirs, l'école des filles, l'hôtel des Postes, un jardin public, le réseau téléphonique, l'éclairage électrique, un lavoir, l'installation de fontaines, l'agrandissement du fronton du Bas-Cambo et même la mise en place d'une réglementation de la vitesse des automobiles à …10 km/heure !

C'est un véritable mécénat qu'assumèrent les époux Grancher.

Rappelons combien leur générosité et leur sollicitude envers notre commune furent grandes. Mme Grancher offrit en 1901 à la ville un bosquet où, plus tard, fut aménagé le square Albeniz ; elle fit un don en 1903 de 100 000 francs-or ; elle prit en charge la réfection du mur d'enceinte du cimetière alors situé autour de l'église. En de nombreuses circonstances et très discrètement, ils surent faire bénéficier les plus humbles de leur bonté ; chaque année à l'occasion de sa fête, Madame Grancher offre 500 francs-or au bureau de bienfaisance et réunit pour Noël à "Rosaenia" tous les enfants de la commune en leur offrant des friandises et des cadeaux utiles.

La mémoire de cet illustre personnage, est honorée par son effigie en bronze installée sur l'esplanade face à la vue panoramique dominant les Thermes, le long de l'avenue portant son nom.

Le Docteur Jacques-Joseph GRANCHER, Professeur de Clinique à la Faculté de Paris, membre de l'Académie de Médecine, collaborateur de Pasteur, était à la fin du XIXème siècle, un grand nom de la médecine.

Né le 29 septembre 1843 à Felletin dans la Creuse, fils unique d'un foyer modeste de tailleur, il fit de brillantes études de médecine à Paris malgré des conditions matérielles difficiles. Interne des hôpitaux en 1867, il devint vite et successivement chef de clinique, premier de la promotion des médecins des hôpitaux, puis agrégé de médecine en 1875 à l'âge de trente-deux ans.

Sa notoriété grandit rapidement avec les travaux qu'il mène sur la tuberculose et le 15 mai 1885, il est nommé titulaire de la Chaire des Maladies des Enfants qu'il occupera jusqu'à son décès le 13 juillet 1907.

Il contribuera à Paris, à soutenir et à sauver, grâce à l'indispensable caution médicale qu'il apporte à Pasteur, la découverte du vaccin contre la rage.

Atteint d'une grave pneumonie, le professeur Grancher recherche un climat propre à assurer son rétablissement et arrive à Cambo en 1892. Se sentant bien et se rétablissant, il achète le 8 décembre 1894 les fermes Mignotenia et Legordia pour faire construire, pendant qu'il loue la maison Souberbielle, la villa Rosaenia qui porte le nom de son épouse Rosa. La maison sera achevée en 1897 et servira de cadre à de nombreuses et brillantes réceptions.

## JACQUES-JOSEPH GRANCHER IRAKASLEA

*Jacques-Joseph GRANCHER irakaslea Kanboko herri biltzarkide izan zen 1896ko maiatzetik, eta auzapez 1900eko agorrilaren 29tik 1905eko azaroaren 5era.*

*Bere agintaldian Kanbo bilakarazi zuen, lan eta proiektu ugari eginez: hiltegia, nesken eskola, Posten hotela, loretegi publikoa, telefono sarea, argiteria elektrikoa, latsagia, ur iturriak, Behereko Plazako pilota plazaren handitzea eta... ibilgailuentzako abiadura 10 km orduko abiadurara mugatzea!*

*Grancher bikotea mezenas handia izan zen.*

*Oroit dezagun zein eskuzabalak eta emanak izan ziren gure herriari. 1901ean Grancher andereak oihan txiki bat eskaini zion herriari, gerora Albeniz parkea izanen zena; 1903an 100 000 franko-urre eman zituen; garai hartan eliza inguruan zen hilerriaren harresiaren eraberritzea berak ordaindu zuen; behin eta berriz, beti diskretuki, beharretan zirenak laguntzen zituzten; urtero, ongiegileen bulegoaren besta kari 500 franko-urre eskaintzen zituen eta Eguberriz "Rosaenian" herriko haur guziak biltzen zituen goxokiak eta jostailu baliagarriak eskainiz.*

*Pertsonaia aipagarri horren oroimenez brontzezko busto bat dago ezarria Termen gaineko ikuspegi panoramikoan, bere izena duen etorbidean.*

*Jacques-Joseph GRANCHER irakaslea, Pariseko Fakultateko klinika Irakaslea, Frantziako Medikuntza Akademiako kide eta Pasteur-en lankide. XIX. mende bukaeran medikuntzaren izen ospetsuenetako bat zen.*

*1843ko irailaren 29an sortu zen Frantziako Creuse eskualdeko Felletin herrian. Jostun familia xume bateko seme, ikasketa ederrak egin zituen Parisen, nahiz eta baldintza material gogorrak izan. 1867an ospitaleetako mediku-gai izan eta, laster klinika buruzagi, gero ospitaleetako medikuen promozioko lehena eta ondotik 1875ean medikuntza agregazioa eskuratu zuen hogeita hamabi urte zituelarik.*

*Ospe handia hartu zuen tuberkulosiari buruzko ikerketei esker, eta 1885eko maiatzaren 15ean Haur Eritasunen Katedradun izendatua izan zen, eta hor segitu zuen 1907ko uztailaren 13an zendu zen arte.*

*Parisen zegoenean, Pasteur-i ematen zion mediku bermeari esker, errabiaren kontrako txertoaren aurkikuntza lagundu eta salbatu zuen.*

*Pneumonia azkarra harrapatu eta, Grancher irakaslea 1892an iritsi zen Kanbora, klima atseginago baten bila zebilela. Hemen laket sentitzen baitzen eta osasuna ere hobetzen ari baitzitzaion, 1894ko abenduaren 8an Migotenia eta Legordia etxaldeak erosi eta Rosaenia etxea eraiki zuen (bere emaztearen izenekoa). Denbora horretan, Souberbielle etxean bizi izan zen. Etxea 1897an bukatu zuten eta maiz ekitaldi ederrak antolatzeko baliatu zuten.*

*Gero, 1900ean bi gertakari nagusi izan ziren: Edmond Rostand-en heltzea eta Grancher irakaslea auzapez izendatua.*

*Badakigu Edmond Rostand-ek pleuresia larria harrapatu zuela "L'Aiglon"-en errepikak egitean eta horren ondorioz birikak kaltetuak izan zituela. Pozzi, kirurgilari ospetsuak ebakuntza proposatu zion. Baina, Rostand-en ingurukoei Grancher irakaslea ekarraraztea bururatu zitzaien, ospe ikaragarria baitzuen. Irakasleak ez zuen ebakuntza onetsi eta Kanbora egonaldi baten egitea gomendatu zion, bera ere gaitzetik sendatu baitzen hemen. Segida ezaguna dugu….*